

**S-212**

First Session, Forty-first Parliament,  
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

**SENATE OF CANADA**

**BILL S-212**

An Act providing for the recognition of self-governing First Nations of Canada

---

FIRST READING, NOVEMBER 1, 2012

---

THE HONOURABLE SENATOR ST. GERMAIN, P.C.

**S-212**

Première session, quarante et unième législature,  
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

**SÉNAT DU CANADA**

**PROJET DE LOI S-212**

Loi prévoyant la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations du Canada

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 2012

---

L'HONORABLE SÉNATEUR ST. GERMAIN, C.P.

## SUMMARY

This enactment provides for a process for a First Nation to become a recognized First Nation that is self-governing under its constitution.

The First Nation is recognized as self-governing upon the approval of a proposal for self-government by the members of the First Nation in a referendum or in any other manner agreed on by the First Nation and the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

Among other things, a recognized First Nation has the exclusive power to legislate in specified fields and the power to legislate in other fields with respect to its citizens and with respect to its First Nation lands and persons on those lands.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit un processus permettant à une première nation de devenir une première nation reconnue jouissant de l'autonomie gouvernementale aux termes de sa propre constitution.

La première nation est considérée comme étant autonome lorsque ses membres approuvent, par référendum ou par un autre moyen dont ont convenu la première nation et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la proposition d'autonomie gouvernementale.

La première nation reconnue a notamment le pouvoir exclusif de prendre des textes législatifs dans les domaines précisés et le pouvoir de prendre des textes dans d'autres domaines à l'égard de ses citoyens ainsi que de ses terres et des personnes qui s'y trouvent.

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

## BILL S-212

## PROJET DE LOI S-212

An Act providing for the recognition of self-governing First Nations of Canada

Loi prévoyant la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations du Canada

Preamble

Whereas the *Royal Proclamation of 1763* recognizes that there were self-governing peoples living in the territory that is now known as Canada before the Europeans arrived;

Whereas history records that the Crown entered into legal relations with certain Nations, tribes and bodies of Indians;

Whereas these relations were premised not on conquest and unilateral control, but on principles established through covenants of treaty, allowing for co-existence, reciprocal support and the occupation of territory by the First Nations and by those who came after them, in the settlement that resulted in the establishment of the Dominion of Canada;

Whereas under Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, Parliament subsequently passed certain laws in relation to Indians and lands reserved for the Indians;

Whereas section 35 of the *Constitution Act, 1982*, recognizes and affirms the Aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada;

Whereas the Government of Canada recognizes the inherent right of self-government as an existing right within section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

Whereas Canada has endorsed the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*, which affirms the fundamental

Attendu :

que la proclamation royale de 1763 reconnaît que, avant l'arrivée des Européens, des peuples autonomes vivaient déjà sur le territoire qui est devenu le Canada;

que l'histoire démontre que Sa Majesté a établi des relations juridiques avec certaines nations, tribus et collectivités indiennes;

que ces relations étaient fondées non pas sur la conquête et le contrôle unilatéral, mais sur les principes établis par des traités, ce qui a permis la coexistence et le soutien mutuel des Premières Nations et des nouveaux arrivants et l'occupation commune du territoire qui est devenu le Dominion du Canada;

que, en vertu du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, le Parlement a par la suite adopté des lois relatives aux Indiens et aux terres réservées pour ceux-ci;

que l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que le gouvernement du Canada reconnaît le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale comme droit existant au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que le Canada a appuyé la *Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*, qui affirme l'importance fonda-

Préambule

importance of the right to self-determination of all peoples and, in exercising that right, the right to autonomy or self-government;

Whereas Canada would be strengthened by a renewed relationship and reconciliation with First Nations based on the recognition of First Nations self-government as an existing Aboriginal right within section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

And whereas Canada wishes to reconcile with First Nations by recognizing the governance of self-governing First Nations over their lands, peoples and resources;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *First Nations Self-Government Recognition Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions 2. (1) The following definitions apply in this Act.

“citizen”  
« *citoyen* » “citizen”, in relation to a recognized First Nation, means a citizen of the First Nation under its constitution.

“date of recognition”  
« *date de reconnaissance* » “date of recognition”, in relation to a recognized First Nation, means the effective date on which a First Nation becomes a recognized First Nation under this Act, in accordance with subsections 12(1) and (2).

“elector”  
« *électeur* » “elector”, in relation to a recognized First Nation, means a citizen of the First Nation who is an elector under the constitution of the First Nation.

“eligible voter”  
« *électeur admissible* » “eligible voter”, in relation to a First Nation, means a member of the First Nation who is eligible, under subsection 7(1), to vote in a referendum held by the First Nation under Part 1.

mentale du droit de tous les peuples de disposer d’eux-mêmes et, pour l’exercice de ce droit, du droit à l’autonomie gouvernementale;

que le Canada se verrait renforcé par l’avènement d’une relation renouvelée et d’une réconciliation avec les Premières Nations, fondées sur la reconnaissance du droit à l’autonomie gouvernementale comme droit ancestral au titre de l’article 35 de la *Loi 10 constitutionnelle de 1982*;

que le Canada souhaite se réconcilier avec les Premières Nations en reconnaissant l’autorité que leur confère l’autonomie gouvernementale sur leurs terres, leurs peuples et leurs ressources,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la reconnaissance de l’autonomie gouvernementale des Premières Nations*. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *citoyen* » S’agissant d’une première nation reconnue, quiconque est citoyen de la première nation aux termes de la constitution de celle-ci.

« *date de reconnaissance* » S’agissant d’une première nation reconnue, la date à laquelle la première nation devient une première nation reconnue sous le régime de la présente loi, conformément aux paragraphes 12(1) et (2).

« *électeur* » S’agissant d’une première nation reconnue, tout citoyen de la première nation qui a qualité d’électeur aux termes de la constitution de celle-ci.

« *électeur admissible* » S’agissant d’une première nation, personne qui est admissible, en vertu du paragraphe 7(1), à voter lors d’un référendum tenu par celle-ci conformément à la partie 1.

Définitions

« *citoyen* »  
“*citizen*”

« *date de reconnaissance* »  
“*date of recognition*”

« *électeur* »  
“*elector*”

« *électeur admissible* »  
“*eligible voter*”

"First Nation" « première nation »	<p>"First Nation" means</p> <p>(a) any body of people for whose use and benefit land has been reserved within the meaning of Class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i>; or</p> <p>(b) any body of people that has been determined by a court of competent jurisdiction or through an agreement with the Crown to be the holder of Aboriginal title to lands.</p>	<p>« membre » S'agissant d'une première nation, toute personne dont le nom est inscrit sur la liste de bande ou qui a le droit de faire inscrire son nom sur cette liste.</p>	« membre » "member"
"First Nation lands" « terres de la première nation » ou « terres »	<p>"First Nation lands", in relation to a First Nation, means</p> <p>(a) lands to which the First Nation has established Aboriginal title through an agreement with the Crown or a declaration issued by a court of competent jurisdiction,</p> <p>(b) lands reserved for the Indians, within the meaning of Class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i>, of the First Nation,</p> <p>(c) lands set apart for the First Nation in the future as lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i>,</p> <p>(d) lands, the legal title to which is vested in Her Majesty, that have been set apart by Her Majesty for the use and benefit of the First Nation, including reserves, or</p> <p>(e) lands acquired or owned by the First Nation, before or after it becomes recognized under this Act, that are declared by the Governor in Council to be First Nation lands,</p>	<p>5 « ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord Canadien.</p> <p>« organe dirigeant »</p> <p>a) dans le cas d'une première nation reconnue, l'organe dirigeant de la première nation établi en vertu de la constitution de celle-ci;</p> <p>b) dans le cas de toute autre première nation, le conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	5 « ministre » "Minister"
	<p>and includes all the interests or rights in, and resources of, the lands.</p>	<p>15 « première nation » Selon le cas :</p> <p>a) groupe de personnes à l'usage et au profit duquel des terres ont été réservées au sens du point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>;</p> <p>b) groupe de personnes ayant été reconnu par un tribunal compétent ou aux termes d'un accord avec la Couronne comme détenteur d'un titre ancestral sur des terres.</p>	« première nation » "First Nation"
"governing body" « organe dirigeant »	<p>"governing body" means</p> <p>(a) in respect of a recognized First Nation, the governing body of the recognized First Nation as established under its constitution; and</p> <p>(b) in respect of any other First Nation, the council of the band, as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>, of the First Nation.</p>	<p>« première nation reconnue » S'entend, selon le cas :</p> <p>a) d'une première nation reconnue en application du paragraphe 12(1);</p> <p>b) entité issue — en tant que première nation reconnue — de la fusion de deux ou plusieurs premières nations conformément à la partie 4;</p> <p>c) chacune des entités issues de la scission, conformément à la partie 4, d'une première nation reconnue.</p>	« première nation reconnue » "recognized First Nation"
"member" « membre »	<p>"member", in relation to a First Nation, means a person whose name appears on the Band List of the First Nation or who is entitled to have their name appear on the Band List.</p>	<p>« terres de la première nation » ou « terres » S'agissant d'une première nation :</p> <p>a) les terres sur lesquelles la première nation détient un titre ancestral établi aux termes d'un accord avec la Couronne ou par déclaration d'un tribunal compétent;</p> <p>b) les terres de la première nation qui sont des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>;</p>	« terres de la première nation » ou « terres » "First Nation lands"

“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	c) les terres ultérieurement mises de côté pour la première nation comme terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l’article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> ;	
“recognized First Nation” « première nation reconnue »	“recognized First Nation” means (a) a First Nation recognized under subsection 12(1); (b) two or more First Nations that become a single recognized First Nation by amalgamation under Part 4; or (c) each of the First Nations that result from a division of a recognized First Nation under Part 4.	d) les terres, notamment les réserves, dont Sa Majesté détient le titre de propriété et qu’elle a mises de côté à l’usage et au profit de la première nation; e) les terres appartenant à la première nation ou acquises par elle, avant ou après qu’elle soit reconnue sous le régime de la présente loi, qui sont déclarées comme telles par le gouverneur en conseil.	5
“Verifier” « vérificateur »	“Verifier” means a person appointed as a Verifier under subsection 6(1).	Sont compris dans la présente définition les droits et intérêts afférents à ces terres ainsi que les ressources qui s’y trouvent. « vérificateur » Personne nommée à ce titre en application du paragraphe 6(1).	15 « vérificateur » “Verifier”
Interpretation	(2) For the purposes of this Act, a reference to the province in which a First Nation is located is a reference to a province in which the First Nation is wholly or partially located.	(2) Pour l’application de la présente loi, la première nation est considérée comme étant située dans une province si elle y est située en totalité ou en partie.	15 Interprétation
HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, and any reference in this Act to Her Majesty means Her Majesty in right of Canada.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et toute mention de Sa Majesté dans celle-ci s’entend de Sa Majesté du chef du Canada.	25 Obligation de Sa Majesté
PURPOSE		OBJET	
Purpose of Act	4. The purpose of this Act is to provide for the recognition of self-governing First Nations by establishing a mechanism to (a) recognize the rights and powers of First Nations, and their governments, institutions and other bodies; and (b) support the establishment of, and exercise of powers by, First Nation governments.	4. La présente loi a pour objet d’établir un processus de reconnaissance des Premières Nations autonomes afin : a) de reconnaître les droits et pouvoirs des Premières Nations et de leurs gouvernements, institutions et autres organismes; b) d’appuyer l’établissement des gouvernements des Premières Nations au Canada et l’exercice des pouvoirs qu’ils possèdent.	30 Objet

## PART 1

## SELF-GOVERNMENT

## SELF-GOVERNMENT PROPOSAL

Proposal for self-government

5. (1) Subject to section 11, a First Nation that proposes to become a recognized First Nation must develop a proposal for self-government and refer the proposal to its eligible voters for approval by referendum.

Contents of proposal

(2) A proposal for self-government must set out

- (a) the identification of the First Nation;
- (b) the name proposed for the First Nation when it becomes recognized under this Act; 10
- (c) a description of the First Nation lands of the First Nation that is sufficient to determine their boundaries;
- (d) the proposed constitution for the First Nation when it becomes recognized under 15 this Act;
- (e) the process to approve the proposal, including the rules for the conduct of the referendum;
- (f) the approximate number of eligible voters 20 for the referendum; and
- (g) the name of the person who will be appointed as the election officer to conduct the referendum, and the names of a reasonable number of persons to act as replacement 25 election officers in case the election officer is unable to conduct the referendum.

Proposed constitution

- (3) The proposed constitution must provide for the following:
- (a) a statement of values and principles of 30 the First Nation;
  - (b) the requirements for citizenship in the First Nation and the procedure for determining whether a person is a citizen;
  - (c) a governing body for the First Nation, 35 and its composition, powers, duties and functions;

## PARTIE 1

## AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

PROPOSITION D'AUTONOMIE  
GOUVERNEMENTALE

Proposition d'autonomie gouvernementale

5. (1) Sous réserve de l'article 11, la première nation qui entend devenir une première nation reconnue doit élaborer une proposition d'autonomie gouvernementale et la soumettre à 5 l'approbation de ses électeurs admissibles par 5 voie de référendum.

(2) La proposition d'autonomie gouvernementale contient les éléments suivants :

- a) l'identité de la première nation;
- b) le nom qu'elle entend se donner lors de sa 10 reconnaissance aux termes de la présente loi;
- c) une description des terres de la première nation suffisante pour en définir les limites;
- d) le projet de la constitution dont elle entend se doter lors de sa reconnaissance aux termes 15 de la présente loi;
- e) le détail du processus envisagé pour l'approbation de la proposition, qui précise les règles relatives à la tenue du référendum;
- f) le nombre approximatif d'électeurs admis- 20 sibles à voter au référendum;
- g) le nom de la personne chargée, en qualité de directeur du scrutin, de la tenue du référendum, ainsi que, en cas d'empêchement de celle-ci, les noms d'un nombre suffisant de 25 suppléants.

Contenu de la proposition

(3) Le projet de constitution :

- a) énonce les valeurs et principes de la première nation;
- b) énonce les exigences requises pour être 30 citoyen de la première nation et établit le mode de détermination de la qualité de citoyen;
- c) établit l'organe dirigeant de la première nation et en précise la composition et les 35 attributions;

Projet de constitution

- (d) the rules and procedures relating to the selection and tenure of the members of the governing body;
- (e) conflict of interest rules;
- (f) the specific law-making powers of the First Nation, selected from among the matters in relation to which a First Nation may exercise law-making powers as provided in this Act;
- (g) rules and procedures for the enactment and publication of laws;
- (h) a system of financial management and accountability in accordance with subsection (4);
- (i) the appeal or review of decisions of the governing body of the First Nation that affect legal rights or interests;
- (j) the qualifications of electors of the First Nation;
- (k) the holding of meetings of the governing body and other assemblies of the citizens;
- (l) rules for the conduct of referenda of the First Nation;
- (m) a process for the amendment of the constitution of the First Nation by its citizens; and
- (n) any other matter relating to the governance of the First Nation that the First Nation proposes to include.

- d) établit les règles et procédures relatives au choix et au mandat des membres de l'organe dirigeant;
- e) énonce les règles relatives aux conflits d'intérêts;
- f) énumère les pouvoirs législatifs de la première nation, choisis parmi les domaines qui relèvent de la compétence législative des Premières Nations aux termes de la présente loi;
- g) établit les règles et procédures régissant l'édition et la publication des textes législatifs;
- h) établit un système de gestion financière et de reddition de comptes conforme au paragraphe (4);
- i) prévoit une procédure d'appel ou de révision des décisions de l'organe dirigeant de la première nation qui ont une incidence sur les droits juridiques ou les intérêts des personnes visées;
- j) établit les conditions requises pour être électeur de la première nation;
- k) prévoit la tenue de réunions de l'organe dirigeant et d'autres assemblées de citoyens;
- l) énonce les règles relatives à la tenue de référendums dans la première nation;
- m) prévoit la procédure de modification de la constitution par les citoyens;
- n) prévoit des dispositions concernant toute autre question relative à la gouvernance de la première nation que celle-ci souhaite inclure.

Financial  
accountability

(4) The proposed constitution must provide that

- (a) the First Nation must maintain its accounts and prepare its consolidated financial statements annually in accordance with generally accepted accounting principles; and
- (b) the financial statements must
- (i) be audited, in accordance with generally accepted auditing standards, by an independent auditor who is a member in

(4) Le projet de constitution prévoit les exigences suivantes :

- a) la première nation tient ses comptes et établit annuellement ses états financiers consolidés conformément aux principes comptables généralement reconnus;
- b) les états financiers :
- (i) sont vérifiés, conformément aux principes comptables généralement reconnus, par un vérificateur comptable indépendant qui est un membre en règle d'une société, d'un institut ou d'une association de

Responsabilité  
financière

good standing of a corporation, institute or association of auditors incorporated under an Act of the legislature of a province,

(ii) include a statement of the remuneration and expenses paid to each member of the governing body, and

(iii) be made available to citizens of the First Nation within six months after the end of the fiscal year, and a copy provided to any person requesting one on payment of a reasonable fee.

vérificateurs comptables constituée en personne morale en vertu des lois d'une province,

(ii) comportent un état de la rémunération et des dépenses payées à chaque membre de l'organe dirigeant,

(iii) sont mis à la disposition des citoyens de la première nation dans les six mois suivant la fin de l'exercice, et une copie en est remise à toute personne qui en fait la demande sur paiement d'un droit raisonnable.

#### COMMUNITY APPROVAL AND CERTIFICATION BY VERIFIER

#### APPROBATION DE LA COLLECTIVITÉ ET CERTIFICATION PAR LE VÉRIFICATEUR

Appointment of Verifier

6. (1) A First Nation that proposes to become a recognized First Nation and the Minister must jointly appoint a Verifier.

6. (1) La première nation qui entend devenir une première nation reconnue et le ministre nomment conjointement un vérificateur.

Nomination du vérificateur

Submission of proposal

(2) The First Nation must, within 30 days after the appointment of the Verifier, submit its proposal for self-government to the Verifier for confirmation.

(2) Dans les trente jours suivant la nomination du vérificateur, la première nation remet à celui-ci sa proposition d'autonomie gouvernementale pour vérification.

Proposition soumise au vérificateur

Determination by Verifier

(3) The Verifier must, within 15 days after receiving the proposal for self-government, determine whether the proposed constitution and the proposed process for the approval of the self-government proposal are in accordance with this Act, taking into account any concerns expressed to the Verifier by any eligible voter, and report to the First Nation and the Minister on the matter.

(3) Dans les quinze jours suivant la réception de la proposition d'autonomie gouvernementale, le vérificateur détermine si le projet de constitution et le processus envisagé pour l'approbation de la proposition sont conformes à la présente loi — en tenant compte des préoccupations que lui a signalées tout électeur admissible, le cas échéant — et il fait rapport de sa décision à la première nation et au ministre.

Décision du vérificateur

Submission to eligible voters

(4) If the Verifier confirms that the proposed constitution and the proposed approval process are in accordance with this Act, the First Nation may submit the self-government proposal to its eligible voters for approval in a referendum.

(4) Si le vérificateur confirme que le projet de constitution et le processus d'approbation envisagé sont conformes à la présente loi, la première nation peut soumettre la proposition d'autonomie gouvernementale à ses électeurs admissibles pour approbation par voie de référendum.

Proposition soumise aux électeurs admissibles

Amendment of proposal

(5) A proposal that is, in the opinion of the Verifier, not in accordance with this Act may be amended by the First Nation and resubmitted to the Verifier for confirmation, and subsections (3) and (4) apply to the amended proposal.

(5) Si, de l'avis du vérificateur, la proposition n'est pas conforme à la présente loi, elle peut être modifiée par la première nation et soumise à nouveau au vérificateur pour confirmation, auquel cas les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à la proposition modifiée.

Modification de la proposition

Eligibility to vote	7. (1) A member of the First Nation who is eighteen years of age or over on the day of the referendum is eligible to vote in the referendum.	7. (1) Est admissible à voter lors du référendum tout membre de la première nation qui est âgé d'au moins dix-huit ans à la date du référendum.	Électeur admissible
No proxy	(2) No vote may be exercised by proxy.	(2) Nul ne peut voter par procuration lors du référendum.	5 Aucun vote par procuration
Reasonable measures	(3) The governing body of the First Nation must, at least 60 days before the day of the referendum, take reasonable measures to  (a) locate all eligible voters for the referendum and inform them of their right to vote and the means of exercising that right, and provide them with a copy of the self-government proposal; and  (b) ensure that other persons who have an interest or right in the First Nation lands described in the proposal for self-government are informed about the self-government proposal, this Act and the date set for the referendum.	5 (3) L'organe dirigeant de la première nation doit, au moins soixante jours avant la date du référendum, prendre des mesures raisonnables :  a) d'une part, pour déterminer où se trouvent 10 les électeurs admissibles et les informer de leur droit de voter et de la manière dont ils peuvent exercer ce droit, ainsi que leur faire parvenir un exemplaire de la proposition d'autonomie gouvernementale; 15  b) d'autre part, pour que toute autre personne détenant un intérêt ou un droit sur des terres de la première nation décrites dans la proposition d'autonomie gouvernementale soit informée de cette proposition, de la 20 présente loi et de la date du référendum.	Mesures raisonnables
Publication of notice	8. (1) The Verifier must publish a notice of the date, time and place of the referendum.	20 8. (1) Le vérificateur publie un avis précisant la date, l'heure et le lieu du référendum.	Publication de l'avis
Role of the Verifier	(2) The Verifier, and any assistants that the Verifier may appoint, must observe the conduct of the referendum and must determine whether the referendum is conducted in accordance with the approval process confirmed by the Verifier under section 6.	25 (2) Le vérificateur et tout adjoint qu'il peut nommer observent le déroulement du référendum et déterminent si celui-ci est conforme au processus confirmé par le vérificateur en application de l'article 6.	Rôle du vérificateur
Approval by eligible voters	9. (1) A self-government proposal that has been submitted to a referendum is approved if at least 50 per cent of the eligible voters of the First Nation participated in the referendum and at least 50 per cent of the eligible voters who participated voted to approve it.	30 9. (1) La proposition d'autonomie gouvernementale soumise à un référendum est approuvée si, d'une part, elle reçoit l'appui d'au moins cinquante pour cent des voix exprimées et, d'autre part, qu'au moins cinquante pour cent des électeurs admissibles ont participé au référendum.	35 Approbation par les électeurs admissibles
Increased percentage	(2) The governing body of the First Nation may, by resolution, increase the percentage of votes required under subsection (1) and, if it does so, must specify that percentage in the proposal for self-government under paragraph 5(2)(e).	35 (2) L'organe dirigeant de la première nation peut, par résolution, fixer un pourcentage de voix supérieur à celui prévu au paragraphe (1) pour l'approbation, auquel cas il fait mention de ce pourcentage dans la proposition d'autonomie gouvernementale, à l'élément visé à l'alinéa 5(2)e.	40 Pourcentage supérieur
Copy of constitution and declaration	10. (1) If the eligible voters of a First Nation vote in favour of a self-government proposal in accordance with section 9, the governing body	45 10. (1) Si les électeurs admissibles de la première nation approuvent la proposition d'autonomie gouvernementale en application	45 Copie de la constitution et déclaration

	of the First Nation must, without delay following the referendum, send to the Verifier a copy of the approved constitution and a declaration that the constitution was approved in accordance with that section.	de l'article 9, l'organe dirigeant de la première nation doit, sans délai après la tenue du référendum, envoyer au vérificateur une copie de la constitution approuvée ainsi qu'une 5 déclaration attestant que la constitution a été approuvée en conformité avec cet article.	
Report of irregularity	(2) An eligible voter or the Minister may, within five days following a referendum, report any irregularity in the voting process to the Verifier.	(2) Tout électeur admissible ou le ministre peut, dans les cinq jours suivant la tenue du référendum, informer le vérificateur de toute irrégularité dont a été entaché le déroulement du 10 scrutin.	Irrégularité à signaler
Reasonable opportunity to make submissions	(3) The Verifier must give the First Nation 10 and the Minister a reasonable opportunity to make submissions on any reported irregularity in the voting process within 20 days following the referendum.	(3) Le vérificateur donne à la première nation et au ministre la possibilité de présenter, dans les vingt jours suivant la tenue du référendum, des observations sur toute irrégularité qui lui a 15 été signalée au sujet du scrutin.	Possibilité de présenter des observations
Report on referendum	(4) Within 30 days following the referen- 15 dum, the Verifier must send to the First Nation and the Minister the Verifier's report on the conduct of the referendum.	(4) Dans les trente jours suivant la tenue du référendum, le vérificateur fait parvenir à la première nation et au ministre son rapport sur le déroulement du référendum. 20	Rapport sur le référendum
Certification of constitution	(5) The Verifier must, after receiving a copy of the constitution and the declaration, certify 20 the validity of the constitution and the declaration unless the Verifier is of the opinion that  (a) the approval process confirmed under section 6 was not followed or the approval process was otherwise irregular; and 25  (b) the proposal might not have been approved but for that irregularity.	(5) Le vérificateur atteste la validité de la constitution et de la déclaration qu'il reçoit, sauf s'il est d'avis :  a) d'une part, que le processus d'approbation confirmé en application de l'article 6 n'a pas 25 été respecté ou qu'il est par ailleurs entaché d'irrégularité;  b) d'autre part, que l'approbation n'aurait peut-être pas été donnée sans cette irrégularité. 30	Attestation de la validité de la constitution
Defects and omissions	(6) A defect or omission that is not of a substantial nature in the proposed constitution, the proposed approval process or in any other 30 document or matter that precedes the approval process does not invalidate the approval process or its outcome.	(6) Le fait que le projet de constitution, le processus d'approbation ou tout autre document ou procédure préalable au processus d'approbation présente un défaut ou une omission de nature mineure n'a pas pour effet d'invalider le 35 processus d'approbation ou son résultat.	Défaut ou omission
Notice of approval	(7) If the Verifier certifies the validity of the constitution and declaration under subsection 35 (5), the Verifier must without delay send a copy of the certified constitution and a notice that the self-government proposal has been approved to the First Nation and to the Minister, and cause the notice and the constitution to be published in 40 the <i>First Nations Gazette</i> .	(7) Si le vérificateur atteste la validité de la constitution et de la déclaration au titre du paragraphe (5), il envoie sans délai à la première nation et au ministre une copie de la constitution 40 dont il a attesté la validité ainsi qu'un avis faisant état de l'approbation de la proposition d'autonomie gouvernementale et il fait publier l'avis et la constitution dans la <i>Gazette des premières nations</i> . 45	Avis d'approbation

Presumption	(8) A certified constitution is deemed to have been validly approved by the First Nation.	(8) Une fois sa validité attestée par le vérificateur, la constitution est réputée dûment approuvée par la première nation.	Présomption
Other process for community approval	11. (1) Despite sections 5 to 10, a First Nation that proposes to become a recognized First Nation may develop a proposal for self-government and, without holding a referendum, submit the proposal for community approval in any other manner agreed on by the First Nation and the Minister.	11. (1) Malgré les articles 5 à 10, la première nation qui entend devenir une première nation reconnue peut élaborer une proposition d'autonomie gouvernementale et, sans tenir de référendum, la soumettre à l'approbation de la collectivité par le moyen dont ont convenu la première nation et le ministre.	Autres processus d'approbation de la collectivité
Minimum participation	(2) Subject to subsection (3), the approval process described in subsection (1) must include a requirement that the self-government proposal receive the approval of at least 25 per cent of the eligible voters of the First Nation in order to be approved.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le moyen d'approbation doit prévoir que la proposition d'autonomie gouvernementale doit recevoir l'appui d'au moins 25 pour cent des électeurs admissibles de la première nation pour être approuvée.	Participation minimale
Increased percentage	(3) The governing body of the First Nation may, by resolution, increase the percentage referred to in subsection (2) and, if it does so, must specify that percentage when setting out the approval process in the self-government proposal.	(3) L'organe dirigeant de la première nation peut, par résolution, fixer un pourcentage de voix supérieur à celui prévu au paragraphe (2) pour l'approbation, auquel cas il fait mention de ce pourcentage dans l'énoncé du moyen d'approbation dans la proposition d'autonomie gouvernementale.	Pourcentage supérieur
Community approval	(4) A self-government proposal is approved if it has been approved by the community in the manner agreed on by the First Nation and the Minister in accordance with this section.	(4) La proposition d'autonomie gouvernementale est approuvée si elle a reçu l'appui populaire dans le cadre du moyen d'approbation convenu entre la première nation et le ministre en conformité avec le présent article.	Appui populaire
Application of provisions	(5) Sections 5 to 10 apply, with any modifications that the circumstances require, to an approval process described in subsection (1).	(5) Les articles 5 à 10 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au moyen d'approbation convenu entre la première nation et le ministre.	Application des dispositions

## RECOGNIZED FIRST NATIONS

## PREMIÈRES NATIONS RECONNUES

Effect of approval	12. (1) Subject to subsection (2), if a self-government proposal for a First Nation to become a recognized First Nation has been approved in accordance with this Act, the First Nation becomes a recognized First Nation governed under its constitution and is recognized as self-governing.	12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la première nation dont la proposition d'autonomie gouvernementale est approuvée conformément à la présente loi devient une première nation reconnue; elle est alors régie par sa propre constitution et est considérée comme autonome.	Effet de l'approbation
Effective date and name	(2) The recognition is effective on the day the constitution comes into force, and under the name that was set out in the self-government proposal under paragraph 5(2)(b).	(2) La reconnaissance prend effet à la date d'entrée en vigueur de la constitution, et la première nation est dès lors connue sous le nom énoncé dans la proposition d'autonomie gouvernementale à l'élément visé à l'alinéa 5(2)b).	Prise d'effet — reconnaissance et nom

Coming into force	(3) The constitution comes into force and has the force of law on the day it is certified or on any later day that may be specified in or under the constitution.	(3) La constitution entre en vigueur à la date de l'attestation de sa validité ou à la date postérieure qui y est précisée ou qui est déterminée en conformité avec ses dispositions. Elle a dès lors force de loi.	Entrée en vigueur  5
Judicial notice	(4) Judicial notice is to be taken of the constitution.	(4) La constitution est admise d'office dans toute procédure judiciaire.	Connaissance judiciaire
Copy of constitution available	(5) A copy of the constitution of a recognized First Nation must be maintained by the governing body of the First Nation for public inspection at a place designated by the governing body.	(5) L'organe dirigeant de la première nation reconnue met une copie de la constitution à la disposition du public à l'endroit qu'il désigne.	Copie à la disposition du public  10
Capacity and powers	<b>13.</b> (1) A recognized First Nation has the capacity of a natural person, and the capacity to exercise its rights, powers and privileges and perform the functions of a government as described in its constitution and this Act.	<b>13.</b> (1) La première nation reconnue a la capacité d'une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci ainsi que la capacité d'exercer les fonctions d'un gouvernement prévues par sa constitution et la présente loi.	Capacités et pouvoirs  15
Role of governing body	(2) Subject to its constitution, a recognized First Nation acts through its governing body in exercising its powers and carrying out its duties and functions.	(2) Sous réserve des dispositions de sa constitution, la première nation reconnue exerce ses attributions par l'intermédiaire de son organe dirigeant.	Rôle de l'organe dirigeant  20
Delegation	(3) A recognized First Nation may delegate any of its authority, other than law-making authority or authority in relation to matters required by the constitution to be determined in a specific manner, to  (a) a department, institution, agency or official of the government of the recognized First Nation; or  (b) another government, with the agreement of that other government.	(3) La première nation reconnue peut déléguer l'un ou l'autre de ses pouvoirs — sauf ses pouvoirs législatifs et ses pouvoirs relatifs aux questions auxquelles sa constitution impose un traitement particulier :  a) à un service, à une institution, à une agence ou à un fonctionnaire de son gouvernement;  b) à un autre gouvernement, avec l'accord de celui-ci.	Délégation  25  30
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Governing body	<b>14.</b> (1) The governing body of the First Nation that is in office immediately before the First Nation is recognized under this Act becomes the first governing body of the recognized First Nation until such time as a governing body of the recognized First Nation is selected in accordance with its constitution.	<b>14.</b> (1) L'organe dirigeant de la première nation qui est en fonction au moment de la reconnaissance de celle-ci aux termes de la présente loi devient le premier organe dirigeant de la première nation reconnue et le demeure jusqu'à son remplacement par un nouvel organe dirigeant choisi par elle en conformité avec sa constitution.	Organe dirigeant  35
Officers and employees	(2) The persons who are officers and employees of the First Nation immediately before the First Nation is recognized under this Act are	(2) Les membres du personnel de la première nation qui sont en fonction au moment de la reconnaissance de celle-ci aux termes de la présente loi sont réputés être les membres	Personnel  40

deemed to be the duly appointed officers and employees of the recognized First Nation until confirmed or removed by its governing body.

dûment nommés du personnel de la première nation reconnue jusqu'à leur confirmation ou leur révocation par l'organe dirigeant.

Duties and obligations of Crown

(3) Except as otherwise specified by this Act, all existing legal and equitable duties and obligations of the Crown owed to the First Nation prior to its recognition under this Act continue to be owed to the First Nation after its recognition under this Act.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les obligations, en droit et en equity, de Sa Majesté envers la première nation qui existent avant que celle-ci soit reconnue aux termes de la présente loi sont maintenues après cette reconnaissance.

Obligations de Sa Majesté

Existing duties continue

(4) Except as otherwise specified by this Act, all existing legal and equitable duties that are owed to the Crown by the First Nation prior to its recognition under this Act continue to be owed by the First Nation after its recognition under this Act.

(4) Sauf disposition contraire de la présente loi, les obligations, en droit et en equity, de la première nation envers Sa Majesté qui existent avant que la première nation soit reconnue aux termes de la présente loi sont maintenues après cette reconnaissance.

Maintien des obligations de la première nation

Existing rights not affected

(5) Rights of the Crown or any person in the First Nation lands of the First Nation that exist immediately before the First Nation is recognized under this Act, whether arising by law, grant or contract, are not affected by the recognition and continue according to their terms.

(5) Les droits que Sa Majesté ou toute personne détient sur les terres de la première nation au moment de la reconnaissance de celle-ci aux termes de la présente loi, qu'ils soient conférés par une loi, par concession ou par contrat, ne sont pas modifiés par cette reconnaissance et ils subsistent selon les mêmes modalités.

Maintien des droits existants

LAW-MAKING POWERS

POUVOIRS LÉGISLATIFS

Exclusive authority

15. (1) Subject to this Act, a recognized First Nation has, to the extent provided by its constitution, the exclusive power to make laws in relation to those matters set out in any of paragraphs 5(3)(b) to (e) and (g) to (n).

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation reconnue a, dans la mesure prévue par sa constitution, le pouvoir exclusif de prendre des textes législatifs sur les sujets visés aux alinéas 5(3)(b) à (e) et (g) à (n).

Pouvoirs législatifs exclusifs

Priority law-making powers in respect of citizens

(2) Subject to this Act, a recognized First Nation has, to the extent provided by its constitution, the power to make laws in relation to any of the following matters:

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation reconnue a le pouvoir, dans la mesure prévue par sa constitution, de prendre des textes législatifs sur les sujets suivants :

Exercice de pouvoirs législatifs à l'égard des citoyens

(a) provision of programs and services for its citizens in relation to their spiritual and cultural beliefs and practices;

a) la prestation aux citoyens de programmes et de services se rapportant à leurs croyances et pratiques spirituelles et culturelles;

(b) Aboriginal healers and traditional medicine;

b) les guérisseurs autochtones et la médecine ancestrale;

(c) adoption of children who are citizens of the First Nation;

c) l'adoption d'enfants par des citoyens;

(d) guardianship, custody, care and placement of children of its citizens;

d) la tutelle, la garde, la prise en charge et le placement des enfants qui sont citoyens de la première nation;

(e) provision of education programs and services for its citizens;

- (f) solemnization of marriages where one or both of the parties to the marriage are citizens of the First Nation;
- (g) matrimonial property on First Nation lands of the First Nation where one or both of the spouses are citizens of the First Nation; and
- (h) inheritance, wills, intestacy and administration of estates of its citizens.

- e) la prestation de programmes et de services d'éducation aux citoyens;
- f) la célébration des mariages dont au moins un des deux époux est un citoyen de la première nation;
- g) les biens matrimoniaux sur les terres de la première nation dans les cas où au moins un des deux époux est un citoyen de la première nation;
- h) les règles de transmission successorale, les testaments, les successions *ab intestat* et l'administration des successions des citoyens.

Application to citizens

(3) Laws referred to in subsection (2) may be made applicable to the citizens of the First Nation whether or not they are on First Nation lands.

(3) Les textes législatifs visés au paragraphe (2) peuvent s'appliquer aux citoyens de la première nation indépendamment du fait qu'ils se trouvent ou non sur les terres de la première nation.

Application aux citoyens

Other priority law-making powers

(4) Subject to this Act, a recognized First Nation has, to the extent provided by its constitution, the power to make laws in relation to any of the following matters:

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation reconnue a le pouvoir, dans la mesure prévue par sa constitution, de prendre des textes législatifs sur les sujets suivants :

Autres pouvoirs législatifs

- (a) use, management, administration, control and protection of First Nation lands;
- (b) use, management, administration, control and protection of natural resources that form part of First Nation lands;
- (c) gathering, hunting and trapping and the protection of wildlife and their habitat;
- (d) control or prevention of pollution and protection of the environment;
- (e) licensing and regulation of persons or entities carrying on any business, trade, profession or other occupation;
- (f) residency on First Nation lands, including matters related to residential tenancies;
- (g) trespass on First Nation lands;
- (h) public works and undertakings, including buildings, community infrastructure and local services;
- (i) raising of revenues, as provided in Part 3; and
- (j) generally all matters of a merely local or private nature on the First Nation lands of the recognized First Nation.

- a) l'utilisation, la gestion, l'administration, le contrôle et la protection des terres de la première nation;
- b) l'utilisation, la gestion, l'administration, le contrôle et la protection des ressources naturelles qui font partie des terres de la première nation;
- c) la cueillette, la chasse et le piégeage ainsi que la protection de la faune et de son habitat;
- d) la réglementation et la prévention en matière de pollution et de protection de l'environnement;
- e) la délivrance de permis aux personnes ou entités qui exploitent une entreprise ou exercent un métier, une profession ou toute autre activité professionnelle, et la réglementation de leurs activités;
- f) la résidence sur les terres de la première nation, notamment les questions relatives aux locations à usage d'habitation;
- g) la violation du droit de propriété sur les terres de la première nation;

		<p><i>h</i>) les travaux et ouvrages publics, y compris les bâtiments, les infrastructures de la collectivité et les services locaux;</p> <p><i>i</i>) le prélèvement de fonds de la manière prévue à la partie 3; 5</p> <p><i>j</i>) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé sur les terres de la première nation reconnue.</p>	
Conflict of laws	(5) Except as otherwise provided in this Act, in the event of a conflict between a First Nation law in relation to a matter set out in subsection (2) or (4) and a federal law, the First Nation law prevails to the extent of the conflict.	(5) Sauf disposition contraire de la présente loi, les dispositions des textes législatifs de la première nation portant sur les sujets visés aux paragraphes (2) ou (4) l'emportent sur les 5 dispositions incompatibles des lois fédérales.	Incompatibilité 10
Additional law-making powers	(6) Subject to this Act, a recognized First Nation has the power, to the extent provided by its constitution, to make laws in relation to any of the following matters:	(6) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation reconnue a le 15 pouvoir, dans la mesure prévue par sa constitution, de prendre des textes législatifs sur les sujets suivants :	Pouvoirs législatifs supplémentaire 15
	(a) administration of justice, including the 10 establishment and designation of courts and tribunals of criminal and civil jurisdiction;	<i>a</i> ) l'administration de la justice, y compris l'établissement et la désignation de tribunaux 20 de juridiction pénale ou civile;	
	(b) the establishment of administrative boards, tribunals, commissions or other administrative bodies; 15	<i>b</i> ) l'établissement de conseils, de commissions ou de tribunaux administratifs ou d'autres organes administratifs;	
	(c) emergency preparedness;	<i>c</i> ) la protection civile; 25	
	(d) provision of health care and services;	<i>d</i> ) la prestation de soins et de services de santé;	
	(e) transportation, including the construction, maintenance and management of roads, the regulation of traffic, and the control or 20 prohibition of the operation and use of vehicles;	<i>e</i> ) les transports, y compris la construction, l'entretien et la gestion des routes, la réglementation de la circulation routière et 30 la réglementation ou l'interdiction de la conduite et de l'utilisation des véhicules;	
	(f) labour relations;	<i>f</i> ) les relations de travail;	
	(g) agriculture;	<i>g</i> ) l'agriculture;	
	(h) fishing and the protection of fisheries, 25 fish and fish habitat;	<i>h</i> ) la pêche et la protection des pêcheries, du poisson et de son habitat;	
	(i) control or prohibition of the manufacture, supply, sale, exchange, transport, possession and consumption of intoxicants;	<i>i</i> ) la réglementation ou l'interdiction de la fabrication, de la fourniture, de la vente, de l'échange, du transport, de la possession et de la consommation de substances intoxicantes; 40	
	(j) control or prohibition of actions, activities 30 and undertakings that constitute, or may constitute, a threat to public order, peace or safety; and	<i>j</i> ) la réglementation ou l'interdiction des actes, activités ou entreprises qui constituent ou pourraient constituer une menace pour l'ordre, la paix ou la sécurité publics;	
	(k) gaming.		

		k) le jeu.	
Conflict of laws	(7) In the event of a conflict between a First Nation law and a federal law in relation to a matter set out in subsection (6), the federal law prevails to the extent of the conflict.	(7) En ce qui concerne les sujets visés au paragraphe (6), les dispositions des lois fédérales l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes législatifs de la première nation.	Incompatibilité
Territorial application	(8) Subject to subsections (3) and (9), a law of a recognized First Nation applies to First Nation lands and all persons on the First Nation lands of the First Nation.	(8) Sous réserve des paragraphes (3) et (9), les textes législatifs de la première nation reconnue s'appliquent aux terres de celle-ci et aux personnes qui s'y trouvent.	Portée territoriale
Application of laws to citizens only	(9) A law of a recognized First Nation may be made applicable only to its citizens.	(9) L'application des textes législatifs de la première nation reconnue peut être limitée aux citoyens de celle-ci.	Application limitée aux citoyens
Summary conviction offences	<b>16.</b> (1) A recognized First Nation may make laws that create offences punishable on summary conviction for contraventions of the laws of the First Nation and provide for the imposition of fines, imprisonment, restitution, community service and any other means for achieving compliance.	<b>16.</b> (1) La première nation reconnue peut prendre des textes législatifs qui créent des infractions — pour contravention à leurs dispositions — punissables par voie de procédure sommaire et prévoient les peines correspondantes : amende, emprisonnement, restitution, travaux d'intérêt collectif et toute autre mesure pour assurer leur observation.	Infractions punissables par procédure sommaire
Fines or imprisonment	(2) Terms of imprisonment or fines for a contravention of a law of a recognized First Nation may be no greater than those that may be imposed under subsection 787(1) of the <i>Criminal Code</i> , except that a First Nation law in relation to environmental protection may provide for a fine that is no greater than the fine that may be imposed for an offence punishable upon summary conviction under federal environmental legislation.	(2) Les peines d'emprisonnement et les amendes pour infraction aux textes législatifs de la première nation reconnue ne peuvent excéder celles prévues au paragraphe 787(1) du <i>Code criminel</i> . Toutefois, les textes législatifs de celle-ci portant sur la protection de l'environnement peuvent prévoir des amendes non supérieures à celles qui peuvent être imposées pour les infractions punissables par procédure sommaire en vertu de la législation fédérale en matière d'environnement.	Amendes ou emprisonnement
Enforcement measures	(3) A recognized First Nation may make laws to provide for enforcement measures consistent with those set out in similar federal or provincial legislation, including inspections, searches, seizures, forfeitures, and compulsory sampling, testing and production of information.	(3) La première nation reconnue peut prendre des textes législatifs qui prévoient, quant au contrôle d'application, des mesures compatibles avec les règles de droit fédérales ou provinciales, notamment en matière de visite, de perquisition, de saisie, de confiscation, de prise d'échantillons, d'analyse et de communication de renseignements.	Contrôle d'application
Incorporation of provincial law	(4) Subject to subsection 22(3), a recognized First Nation may, by law, adopt or incorporate by reference the laws of the province in which the First Nation is located relating to proceedings in respect of offences that are created by a law of the province, with such modifications as may be required.	(4) Sous réserve du paragraphe 22(3), la première nation reconnue peut prendre des textes législatifs qui reproduisent ou incorporent par renvoi la législation de la province où elle est située en ce qui concerne la procédure applicable aux infractions créées par la législation provinciale, avec les adaptations nécessaires.	Incorporation des lois provinciales

Administrative penalties	<p>(5) A recognized First Nation may make laws to establish a system of administrative penalties for the contravention of laws of the First Nation, including</p> <p>(a) setting out the procedures for issuing a notice of violation and the contents of the notice;</p> <p>(b) establishing the amount of the penalties; and</p> <p>(c) designating the laws of the First Nation that are subject to enforcement under the system.</p>	<p>(5) La première nation reconnue peut prendre des textes législatifs qui établissent un régime de sanctions administratives pour contravention à leurs dispositions, lequel prévoit notamment :</p> <p>a) la procédure à suivre pour la délivrance d'un procès-verbal et le contenu de celui-ci;</p> <p>b) le montant des sanctions;</p> <p>c) la liste des textes législatifs de la première nation assujettis à ce régime.</p>	Sanctions administratives
Maximum penalty	<p>(6) A maximum penalty established under paragraph (5)(b) may not exceed that which may be imposed for the breach of a comparable federal or provincial law.</p>	<p>(6) Les sanctions maximales fixées au titre de l'alinéa (5)b) ne peuvent excéder celles prévues pour les infractions à des textes législatifs fédéraux ou provinciaux semblables.</p>	Sanction maximale
Notice of intent to exercise law-making powers	<p>17. (1) Subject to subsection (2), whenever a recognized First Nation intends to commence to exercise its law-making powers under any one or more of paragraphs 15(2)(a) to (h), 15(4)(a) to (j) and 15(6)(a) to (k), the First Nation must, before doing so, notify the Minister of its intention, and upon receiving notification the Minister must enter into negotiations with the First Nation for an agreement respecting the exercise of those powers.</p>	<p>17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la première nation reconnue qui a l'intention de commencer à exercer les pouvoirs législatifs que lui confèrent l'un ou plusieurs des alinéas 15(2)a) à h), 15(4)a) à j) et 15(6)a) à k) en avise au préalable le ministre qui, sur réception de l'avis, entame des négociations avec la première nation pour la conclusion d'un accord concernant l'exercice de ces pouvoirs.</p>	Avis d'intention d'exercer des pouvoirs législatifs
Agreement not required	<p>(2) If the First Nation and the Minister agree that an agreement referred to in subsection (1) is not, in the circumstances, required in respect of the commencement of the exercise of a law-making power, the Minister need not enter into negotiations with the First Nation for an agreement respecting the power in question, and subsections (3) to (5) do not apply to the exercise of that law-making power.</p>	<p>(2) Si la première nation et le ministre conviennent que l'accord visé au paragraphe (1) n'est pas requis, dans les circonstances, avant que la première nation commence à exercer un de ses pouvoirs législatifs, le ministre n'est pas tenue d'entamer des négociations avec celle-ci au sujet de ce pouvoir et les paragraphes (3) à (5) ne s'appliquent pas à l'exercice de celui-ci.</p>	Accord non requis
Negotiation	<p>(3) The Minister must use his or her best efforts to negotiate an agreement with the First Nation, including terms and conditions respecting the exercise of the law-making power and any financial transfers associated with the implementation and enforcement of laws that are made under that power.</p>	<p>(3) Le ministre s'efforce de négocier un accord avec la première nation, qui énonce notamment les modalités relatives à l'exercice des pouvoirs législatifs et à tout transfert financier lié à la mise en œuvre et au contrôle d'application des textes législatifs pris en vertu de ces pouvoirs.</p>	Négociations
Exercise of powers	<p>(4) A recognized First Nation may exercise the law-making powers in respect of which notification was given under subsection (1) in</p>	<p>(4) La première nation reconnue peut exercer les pouvoirs faisant l'objet de l'avis visé au paragraphe (1) conformément aux modalités de l'accord qu'elle a conclu avec le ministre.</p>	Exercice des pouvoirs

	accordance with the terms and conditions of the agreement entered into by the First Nation with the Minister.		
Regulations	(5) The Minister must make any regulations that are necessary to give effect to the agreement.	(5) Le ministre prend tout règlement nécessaire pour donner effet à l'accord.	Règlements
Manner of making laws	<b>18.</b> (1) The laws of a recognized First Nation must be enacted in the manner provided for in its constitution.	<b>18.</b> (1) Les textes législatifs de la première nation reconnue sont édictés de la manière prévue par sa constitution.	Édiction des lois
Coming into force of laws	(2) Unless otherwise provided in its constitution or laws, a law of a recognized First Nation comes into force at the beginning of the day following its enactment or at such later time as is specified in the law.	(2) Sauf disposition contraire de sa constitution ou d'un texte législatif édicté par elle, les textes législatifs de la première nation reconnue entrent en vigueur à zéro heure le jour suivant leur édition ou à la date postérieure qui y est précisée.	5 Entrée en vigueur des textes législatifs
Ancillary powers	<b>19.</b> A recognized First Nation may make laws or do such other things as may be necessarily incidental to the exercise of jurisdiction set out in this Act or to enable a recognized First Nation to exercise its rights or to carry out its responsibilities under this Act.	<b>19.</b> La première nation reconnue peut prendre des textes législatifs ou toute autre mesure nécessairement liée à l'exercice des compétences, des droits ou des responsabilités attribués par la présente loi.	15 Pouvoirs ancillaires
	PUBLICATION AND PROOF OF FIRST NATION LAWS	PUBLICATION ET PREUVE DES TEXTES LÉGISLATIFS DES PREMIÈRES NATIONS	
Publication	<b>20.</b> (1) Laws of a recognized First Nation must be in writing and available to the public.	<b>20.</b> (1) Les textes législatifs de la première nation reconnue sont établis par écrit et mis à la disposition du public.	Publication
Register	(2) A recognized First Nation must maintain a register of all laws enacted by it.	(2) La première nation reconnue tient un registre de tous les textes législatifs qu'elle édicte.	20 Registre
Deposit	(3) On the enactment of a law by a recognized First Nation, the original of the law must be deposited in the register.	(3) Dès son édition, l'original de chaque texte législatif de la première nation reconnue est versé au registre.	25 Versement
Publication of laws	(4) A recognized First Nation must cause the laws it enacts to be published in the <i>First Nations Gazette</i> and, in addition, must make its laws available to the public by <i>(a)</i> making them freely available on the Internet; or <i>(b)</i> making them available for scrutiny by the public during normal business hours at the main office of the governing body of the First Nation and providing copies on request at a reasonable charge per page.	(4) La première nation reconnue publie les textes législatifs qu'elle édicte dans la <i>Gazette des premières nations</i> et, en outre, les met à la disposition du public : <i>a)</i> soit en les diffusant sans restriction sur Internet; <i>b)</i> soit en permettant l'accès pour consultation au siège de son organe dirigeant durant les heures d'ouverture normales et, sur demande, en en fournissant des copies sur paiement d'un droit raisonnable par page.	30 Publication des textes législatifs

Validity of law	(5) Failure to publish a law in the <i>First Nations Gazette</i> does not affect the validity of the law.	(5) Le défaut de publication dans la <i>Gazette des premières nations</i> ne porte pas atteinte à la validité du texte législatif.	Validité des textes législatifs
<i>Statutory Instruments Act</i>	(6) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a law of a recognized First Nation, or to any orders, rules, or resolutions of the governing body of the First Nation.	(6) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation reconnue, ni aux arrêtés, règles et résolutions de son organe dirigeant.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Judicial notice	(7) Judicial notice is to be taken of the laws of a recognized First Nation.	(7) Les textes législatifs de la première nation reconnue sont admis d'office.	Admission d'office
Proof of First Nation laws	(8) In any proceedings, a copy of the law of a recognized First Nation certified as a true copy of the law by an officer of the government of the recognized First Nation is, without proof of that officer's signature or official character, evidence of its enactment on the date specified in the law.	(8) Dans toute procédure, la copie d'un texte législatif de la première nation reconnue qui est certifiée conforme par un dirigeant du gouvernement de celle-ci constitue une preuve de l'édition du texte législatif à la date qui y est précisée, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.	Preuve du texte législatif
ENFORCEMENT OF FIRST NATION LAWS		CONTRÔLE D'APPLICATION DES TEXTES LÉGISLATIFS DES PREMIÈRES NATIONS	
Enforcement officials	<p><b>21.</b> (1) The governing body of a recognized First Nation may</p> <p>(a) appoint and assign duties to government officials, or contract with non-government officials, for the enforcement of First Nation laws on First Nation lands;</p> <p>(b) appoint officials as Commissioners for the taking of oaths in relation to matters under the jurisdiction of the recognized First Nation; and</p> <p>(c) in order to provide policing services on First Nation lands,</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) establish a police force, or</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) enter into an agreement with the Government of Canada or with the government of a province for the provision of policing services.</p>	<p><b>21.</b> (1) L'organe dirigeant de la première nation reconnue peut :</p> <p>a) nommer des agents du gouvernement et leur assigner des fonctions, ou conclure des contrats avec des agents non gouvernementaux, pour le contrôle d'application des textes législatifs de la première nation sur les terres de celle-ci;</p> <p>b) nommer des commissaires aux serments pour les questions relevant de la compétence de la première nation reconnue;</p> <p>c) pour la prestation de services policiers sur les terres de la première nation :</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) soit établir une force policière,</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) soit conclure un accord avec le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province.</p>	<p>Agents chargés du contrôle d'application</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Enforcement of federal and provincial laws	(2) Nothing in this Act affects the enforcement of federal or provincial laws on the First Nation lands of a recognized First Nation.	(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au contrôle d'application des lois fédérales ou provinciales sur les terres de la première nation reconnue.	Contrôle d'application des lois fédérales et provinciales
Appointment of prosecutor	<p><b>22.</b> (1) For the purpose of prosecuting offences under the laws of a recognized First Nation, the First Nation may</p> <p>(a) retain its own prosecutor;</p>	<p><b>22.</b> (1) En ce qui touche la poursuite des infractions créées par ses textes législatifs, la première nation reconnue peut :</p> <p>a) engager son propre procureur;</p>	<p>Nomination du procureur</p> <p>40</p>

	(b) enter into an agreement with the Government of Canada to arrange for a federal agent to prosecute offences; or	b) conclure avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant le recours à un mandataire fédéral;	
	(c) enter into an agreement with the Government of Canada and the government of the province in which the First Nation is located to arrange for a provincial prosecutor.	c) conclure avec le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province où elle se situe un accord prévoyant le recours à un procureur provincial.	
Prosecutions	(2) Prosecutions involving a law of a recognized First Nation may be heard before a justice of the peace appointed under this Act, a provincial court of the province in which the First Nation is located, a court established under this Act, or any other court of competent jurisdiction.	(2) Les poursuites relatives aux textes législatifs de la première nation reconnue peuvent être entendues par un juge de paix nommé en vertu de la présente loi, un tribunal provincial de la province où elle est située, un tribunal établi en vertu de la présente loi ou tout autre tribunal compétent.	Poursuites
Summary conviction procedures	(3) The summary conviction procedures of Part XXVII of the <i>Criminal Code</i> apply to the prosecution of offences under a law of a recognized First Nation.	(3) La procédure sommaire prévue par la partie XXVII du <i>Code criminel</i> s'applique aux poursuites pour infraction à un texte législatif de la première nation reconnue.	Procédure sommaire
Disposition of fines	<b>23.</b> Every fine, penalty, or forfeiture and interest thereon imposed under a law of a recognized First Nation or pursuant to this Act in respect of the First Nation belongs to the First Nation.	<b>23.</b> Les amendes, sanctions ou produits des confiscations et intérêts y afférents imposés en vertu d'un texte législatif de la première nation reconnue ou imposés sous le régime de la présente loi à l'égard de la première nation appartiennent à celle-ci.	Disposition des amendes
ADMINISTRATION OF JUSTICE		ADMINISTRATION DE LA JUSTICE	
Justices of the peace	<b>24.</b> (1) A recognized First Nation may appoint justices of the peace to ensure the enforcement of the laws of the First Nation, including the adjudication of offences for contraventions of those laws.	<b>24.</b> (1) La première nation reconnue peut nommer des juges de paix notamment chargés de juger les infractions créées par ses textes législatifs.	Juges de paix
Judicial independence	(2) A justice of the peace appointed by a First Nation is to have tenure and remuneration, and be subject to conditions of removal, that reflect the independence of the office of justice of the peace in the province in which the First Nation is located.	(2) Le mandat, la rémunération et les conditions de révocation des juges de paix nommés par la première nation sont fixés de manière à tenir compte de l'indépendance dont jouissent les juges de paix de la province où elle est située.	Indépendance judiciaire
Powers	(3) A justice of the peace appointed by a First Nation may, in respect of the enforcement of the laws of the First Nation, (a) perform all the duties and functions, and exercise all the powers, of a justice of the peace appointed for the province in which the First Nation is located; and	(3) Les juges de paix nommés par la première nation peuvent, pour le contrôle d'application des textes législatifs de la première nation : a) exercer les mêmes attributions que les juges de paix de la province où elle est située;	Pouvoirs

(b) exercise any additional powers required to perform his or her duties and functions under this Act, the constitution and the laws of the First Nation.

b) exercer tout pouvoir supplémentaire nécessaire à l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu de la présente loi ou de la constitution des textes législatifs de la première nation.

5

Appeals

(4) An appeal lies from a decision of a justice of the peace in the manner in which an appeal lies in summary conviction proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code* and the provisions of that Part relating to appeals apply to appeals under this section.

(4) Il peut être interjeté appel des décisions des juges de paix de la manière dont un appel peut être interjeté dans les poursuites en déclaration de culpabilité par procédure sommaire prévues par la partie XXVII du *Code* 10 *criminel*.

Appels

Members of court

25. A law of a recognized First Nation establishing a court or tribunal pursuant to its constitution must provide for

25. Le texte législatif de la première nation reconnue qui établit un tribunal conformément à sa constitution prévoit :

Membres du tribunal

(a) security of tenure for members of the court or tribunal sufficient to ensure their independence and the appearance of independence from the governing body of the First Nation;

a) l'inamovibilité des membres du tribunal qui permet d'assurer leur indépendance et l'apparence de leur indépendance vis-à-vis de l'organe dirigeant de la première nation;

(b) a system of remuneration for members of the court or tribunal that is independent of any assessment by the governing body, the citizens of the First Nation or any member of the court or tribunal;

b) un système de rémunération des membres du tribunal qui est indépendant de toute évaluation par l'organe dirigeant, les citoyens de la première nation ou tout membre du tribunal;

(c) a fair and impartial mechanism to remove a member of the court or tribunal in the event of serious misconduct;

c) une procédure juste et impartiale pour la destitution des membres du tribunal en cas d'inconduite grave;

(d) the application of the rules of evidence in proceedings before the court or tribunal in the same manner as in the province in which the First Nation is located; and

d) l'application des règles de preuve dans les procédures judiciaires de la même manière que dans la province où la première nation est située;

(e) a system for the prosecution of charges by the First Nation or, where the First Nation does not act, by an informant or by the Attorney General of Canada.

e) un système pour l'instruction d'actions par la première nation ou, à défaut, par un dénonciateur ou le procureur général du Canada.

Jurisdiction

26. (1) Subject to the constitution of any court or tribunal by the First Nation under its constitution, a federal court of competent jurisdiction or a court of competent jurisdiction in a province in which the First Nation is located, as the case may be, has jurisdiction with respect to the enforcement of the laws of the First Nation.

26. (1) Sous réserve des dispositions de la constitution de la première nation reconnue ou de l'établissement par celle-ci d'un tribunal conformément à sa constitution, le tribunal fédéral compétent ou le tribunal compétent de la province où elle est située, selon le cas, a juridiction pour assurer le respect des textes législatifs de la première nation.

Jurisdiction

Appeal	<p>(2) A decision of a court or tribunal established by a recognized First Nation may be appealed to</p> <p>(a) the Federal Court of Appeal; or</p> <p>(b) the Court of Appeal of the province in which the First Nation is located.</p>	<p>(2) Les décisions du tribunal établi par la première nation reconnue peuvent être portées en appel devant :</p> <p>a) la Cour d'appel fédérale;</p> <p>b) la Cour d'appel de la province où la première nation est située.</p>	Appel
PART 2		PARTIE 2	
FIRST NATION LANDS		TERRES DE LA PREMIÈRE NATION	
Title to First Nation lands	<p><b>27.</b> (1) Title to First Nation lands is not affected by this Act.</p>	<p><b>27.</b> (1) La présente loi n'a pas pour effet de modifier le titre de propriété des terres de la première nation.</p>	Titre de propriété des terres de la première nation
Reserve lands	<p>(2) For greater certainty, title to First Nation lands that are reserves under the <i>Indian Act</i> continues to be held by Her Majesty for the use and benefit of the recognized First Nation.</p>	<p>(2) Il est entendu que Sa Majesté conserve le titre de propriété des terres de la première nation constituant une réserve au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>, destinées à l'usage et au profit de la première nation reconnue.</p>	Réserves
Continuation of interests	<p><b>28.</b> (1) Licences and interests in First Nation lands approved, created, granted or issued pursuant to the <i>Indian Act</i> and existing as of the date of recognition of the First Nation continue to have effect in accordance with their terms and conditions.</p>	<p><b>28.</b> (1) Les intérêts et les permis relatifs aux terres de la première nation qui ont été approuvés, créés, accordés ou délivrés au titre de la <i>Loi sur les Indiens</i> et qui sont détenus à la date de la reconnaissance de la première nation demeurent en vigueur, ainsi que les conditions dont ils sont assortis.</p>	Maintien des intérêts
Owner of lands	<p>(2) A recognized First Nation has all the rights, powers, responsibilities and privileges of an owner in relation to its First Nation lands and may grant licences and interests in its First Nation lands.</p>	<p>(2) La première nation reconnue est investie des droits, pouvoirs, responsabilités et privilèges d'un propriétaire à l'égard de ses terres et elle peut attribuer des intérêts ou des permis relativement à ces terres.</p>	Statut de propriétaire des terres
Transfer of interests	<p>(3) On the date of recognition, the rights and obligations of Her Majesty as grantor in respect of licences and interests in First Nation lands are transferred to the recognized First Nation.</p>	<p>(3) Les droits et obligations de Sa Majesté à l'égard des intérêts et permis qu'elle a attribués sont transférés, à la date de reconnaissance, à la première nation reconnue.</p>	Transfert des intérêts
Interests in First Nation lands held by citizens	<p>(4) Interests in First Nation lands held on the date of recognition by its citizens pursuant to allotments under subsection 20(1) of the <i>Indian Act</i> are subject to the provisions of any law of the recognized First Nation governing interests in First Nation lands.</p>	<p>(4) Les intérêts sur les terres de la première nation, découlant de la possession accordée en conformité avec le paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>, qui sont détenus par les citoyens de la première nation reconnue à la date de reconnaissance sont assujettis aux textes législatifs de la première nation régissant les intérêts sur les terres.</p>	Intérêts sur les terres de la première nation détenus par les citoyens
No alienation	<p><b>29.</b> No First Nation lands of a recognized First Nation, or any interest in such lands, may be alienated to another government except in accordance with this Act and the regulations.</p>	<p><b>29.</b> Ni les terres de la première nation reconnue ni les intérêts sur celles-ci ne peuvent être aliénés en faveur d'un autre gouvernement, sauf en conformité avec la présente loi et ses règlements.</p>	Inaliénabilité

Exchange of lands

**30.** (1) No interest in any part of the First Nation lands of a recognized First Nation may be alienated except where it is exchanged for an interest in other lands in accordance with subsection (2). 5

**30.** (1) Les intérêts sur les terres de la première nation reconnue ne peuvent être aliénés que dans le cadre d'un échange effectué en conformité avec le paragraphe (2).

Échange de terres

Conditions for exchange

(2) A recognized First Nation may exchange an interest in its First Nation lands only if

(a) it will receive an interest in lands of greater or equivalent size or value in consideration for the exchange; 10

(b) Her Majesty is willing to set apart the lands in which the interest is received as "lands reserved for the Indians" under Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*; 15

(c) the governing body of the First Nation has taken reasonable measures to inform its citizens of the reasons for the exchange; and

(d) the citizens of the First Nation have approved the exchange in accordance with 20 the approval process established by a law of the First Nation for this purpose.

(2) La première nation reconnue ne peut échanger des intérêts sur une partie de ses terres que si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle reçoit en échange des intérêts sur des terres de superficie ou de valeur équivalente ou supérieure; 10

b) Sa Majesté accepte de mettre de côté les terres visées à l'alinéa a) à titre de « terres réservées pour les Indiens » aux sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*; 15

c) l'organe dirigeant de la première nation reconnue a pris des mesures raisonnables pour informer ses citoyens des motifs de l'échange;

d) les citoyens de la première nation recon- 20 nue ont approuvé l'échange en conformité avec le processus d'approbation prévu à cette fin par un texte législatif de la première nation.

5 Conditions de l'échange

Limitations on federal expropriation powers

**31.** (1) An interest in First Nation lands may only be expropriated by Her Majesty if 25

(a) the Governor in Council has consented to the expropriation; and

(b) the land is for the use of a federal department or agency.

**31.** (1) Sa Majesté ne peut procéder à 25 l'expropriation d'intérêts sur les terres de la première nation que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le gouverneur en conseil a donné son consentement à l'expropriation; 30

b) les terres expropriées sont réservées à l'usage d'un ministère ou d'un organisme fédéral.

Limites des pouvoirs fédéraux d'expropriation

Conditions for consent

(2) The Governor in Council may consent to an expropriation of interests in First Nation 30 lands only if

(a) the expropriation is justifiable and necessary for a federal public purpose that serves the national interest;

(b) the expropriated land is of the smallest 35 size required;

(c) the expropriation is for the shortest time possible; and

(2) Le gouverneur en conseil ne peut donner son consentement à l'expropriation d'intérêts 35 sur les terres de la première nation que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'expropriation est justifiable et nécessaire à des fins publiques fédérales poursuivies dans l'intérêt national; 40

b) l'expropriation projetée est, en ce qui touche l'étendue des terres, restreinte au strict nécessaire;

Conditions du consentement

(d) replacement lands and fair compensation have been provided to the First Nation.

c) l'expropriation projetée est, en ce qui touche la période pour laquelle ils sont expropriés, restreinte au strict nécessaire;

d) des terres de remplacement et une indemnité équitable ont été offertes à la première 5 nation.

Registration under First Nation law

**32.** (1) A recognized First Nation may by law provide for the registration of interests in its First Nation lands.

**32.** (1) La première nation reconnue peut, par un texte législatif, régir l'enregistrement des 5 intérêts sur ses terres.

Enregistrement prévu par texte législatif

Registration generally

(2) Until such time as the laws of a recognized First Nation provide for the registration of interests in its First Nation lands, interests in First Nations lands must be registered in

(2) Jusqu'à ce qu'un texte législatif de la 10 première nation reconnue régisse l'enregistrement des intérêts sur ses terres, ceux-ci sont enregistrés :

Enregistrement — règle générale

(a) a land registry maintained by the Minister for that purpose; or

a) soit dans un registre des terres tenu à cette fin par le ministre; 15

(b) a system established for the registration of interests in First Nation lands pursuant to an agreement between the recognized First 15 Nation and the Minister.

b) soit dans un système établi à cette fin au titre d'un accord conclu entre la première nation reconnue et le ministre.

### PART 3

#### FISCAL RELATIONS

### PARTIE 3

#### RELATIONS FINANCIÈRES

Fiscal powers

**33.** (1) A recognized First Nation may under a law of the First Nation raise moneys by way of

**33.** (1) La première nation reconnue peut, en vertu de ses textes législatifs, prélever des fonds 20 par les moyens suivants :

Pouvoirs financiers

(a) fees, charges, royalties, permits, licences or other non-tax means; 20

a) des droits, redevances, permis, licences et autres mesures non fiscales;

(b) the direct taxation of its citizens; and

b) l'imposition directe de ses citoyens;

(c) the taxation of persons other than its citizens, to the extent agreed to by the First Nation and the Government of Canada.

c) l'imposition des personnes qui ne sont pas 25 des citoyens, dans la mesure convenue par la première nation et le gouvernement du Canada.

Administration of moneys

(2) Moneys raised by a recognized First 25 Nation must be administered in accordance with the constitution and the financial administration laws of the First Nation.

(2) Les fonds prélevés par la première nation reconnue sont gérés conformément à sa consti- 30 tution et à ses textes législatifs sur la gestion financière.

Gestion des fonds

Powers of First Nation

**34.** (1) A recognized First Nation may

**34.** (1) La première nation reconnue peut :

Pouvoirs de la première nation

(a) receive moneys from Her Majesty, from 30 provincial governments and from other entities;

a) recevoir des fonds de Sa Majesté, des gouvernements provinciaux et d'autres enti- 35 tés;

(b) expend, invest, assign or commit moneys received;

b) dépenser, investir, affecter ou engager les fonds reçus;

(c) borrow moneys, including issuing bonds, temporary debentures, promissory notes or similar forms of obligations; and

(d) perform any other functions regarding financial management and administration that may be required from time to time.

c) emprunter des fonds, notamment par l'émission d'obligations, de débentures temporaires, de billets à ordre ou d'autres titres de créance semblables;

d) exercer les autres fonctions nécessaires pour la gestion et l'administration des finances.

First Nations Finance Authority

(2) For greater certainty, a recognized First Nation that is a borrowing member of the First Nations Finance Authority is subject to the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

(2) Il est entendu que la première nation qui est membre emprunteur de l'Administration financière des premières nations est assujettie à la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*.

Administration financière des premières nations

Property exempt from taxation

35. (1) Section 87 of the *Indian Act* applies, subject to subsection (2) and with such modifications as the circumstances require, to a recognized First Nation, its First Nation lands, and its citizens who are Indians within the meaning of that Act.

35. (1) L'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, s'applique à la première nation reconnue, aux terres de celle-ci et à ses citoyens qui sont des Indiens au sens de cette loi, sous réserve du paragraphe (2) et avec les adaptations nécessaires.

Biens exempts d'impôt

References in Act

(2) For the purpose of subsection (1), the reference in section 87 of the *Indian Act* to a band is to be read as a reference to a recognized First Nation and references to a reserve or to reserve lands are to be read as references to First Nation lands.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les mentions, à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, de la bande et de la réserve ou des terres de réserve valent respectivement mention de la première nation reconnue et des terres de la première nation.

Mentions dans la loi

Federal transfers

36. (1) The Minister must enter into a self-government financial transfer agreement with a recognized First Nation under which funding is provided by the Government of Canada to the recognized First Nation over such period of time, and subject to such terms and conditions, as are specified in the agreement.

36. (1) Le ministre conclut avec la première nation reconnue un accord de transfert financier pour l'autonomie gouvernementale, qui prévoit la prise en charge du financement de celle-ci par le gouvernement du Canada pour la période et aux conditions qui y sont énoncées.

Transferts fédéraux

Annual transfers

(2) Annual transfers provided under the agreement must be transferred to the recognized First Nation at least 60 days before the beginning of the First Nation's fiscal year, unless the agreement provides otherwise.

(2) Les transferts annuels prévus dans l'accord doivent être versés à la première nation reconnue au moins soixante jours avant le début de l'exercice de la première nation, sauf disposition contraire de l'accord.

Transferts annuels

Administration of transfers

(3) Federal transfers must be administered in accordance with the provisions of the self-government financial transfer agreement.

(3) Les transferts fédéraux sont gérés conformément aux dispositions de l'accord de transfert financier pour l'autonomie gouvernementale.

Gestion des transferts

Comparable programs and services

37. (1) The purposes of the federal transfers are to

37. (1) Les transferts fédéraux ont pour objet :

Programmes et services comparables

(a) promote equal opportunities for the well-being of the citizens of the recognized First Nation;

a) de promouvoir l'égalité des chances des citoyens de la première nation reconnue dans la recherche de leur bien-être;

	(b) further economic, social, cultural and linguistic development in the First Nation to reduce disparities in opportunities among Aboriginal peoples and between Aboriginal peoples and other Canadians; and	5	b) de favoriser le développement économique, social, culturel et linguistique de la première nation reconnue pour réduire l'inégalité des chances entre les différents peuples autochtones ainsi qu'entre les peuples autochtones et les autres Canadiens;	5	
	(c) ensure that the recognized First Nation can provide public services at levels reasonably comparable to those available to other Canadians.		c) de faire en sorte que la première nation reconnue puisse fournir des services publics à des niveaux sensiblement comparables à ceux dont bénéficient les autres Canadiens.	10	
Capacity to raise revenues	(2) The capacity of a recognized First Nation to raise its own revenues must be taken into consideration in determining and administering the federal transfers, after a reasonable transition period that allows the recognized First Nation to make substantial progress on the objectives set out in paragraphs (1)(a) to (c).	10	(2) La capacité de la première nation reconnue à prélever ses propres fonds est prise en considération lorsqu'il s'agit de calculer et de gérer les transferts fédéraux, au terme d'une période de transition raisonnable lui permettant de réaliser d'importants progrès dans l'atteinte des objectifs énoncés aux alinéas (1)a) à c).	15	Capacité de prélever des fonds
Indian moneys	<b>38.</b> (1) Moneys held by Her Majesty for the use and benefit of a First Nation must be subjected to audited accounting and then transferred to the First Nation within 90 days after it becomes a recognized First Nation.	20	<b>38.</b> (1) Les fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont soumis à une vérification comptable puis sont transférés à la première nation dans les quatre-vingt-dix jours suivant la reconnaissance de celle-ci.	20	Fonds des Indiens
Responsibility for moneys	(2) Her Majesty remains responsible for moneys referred to in subsection (1) until the control of the moneys has been transferred to the recognized First Nation.	25	(2) Sa Majesté demeure responsable des fonds visés au paragraphe (1) jusqu'au transfert de leur contrôle à la première nation reconnue.	25	Responsabilité des fonds
No claim by citizen	(3) No person has, by reason only of citizenship in a recognized First Nation, any claim to, or any power to dispose of, encumber, sever or require a transfer of any interest in, any of the moneys of the recognized First Nation.	30	(3) Nul ne peut, du seul fait d'être citoyen de la première nation reconnue, revendiquer des fonds de la première nation reconnue, les aliéner, les grever d'une charge, diviser tout intérêt y afférent ou exiger le transfert de celui-ci.	30	Aucun droit des citoyens
Situs of moneys	(4) All moneys transferred by Her Majesty under this section to a recognized First Nation are deemed to be situated on the First Nation lands of the recognized First Nation.		(4) Tous les fonds transférés par Sa Majesté à la première nation reconnue en application du présent article sont réputés situés sur les terres de celle-ci.	35	Localisation des fonds

## PART 4

## ORGANIZATIONAL OPTIONS

Division **39.** (1) A recognized First Nation may authorize its division into two or more recognized First Nations.

## PARTIE 4

## CHOIX ORGANISATIONNELS

**39.** (1) La première nation reconnue peut autoriser sa scission en deux ou plusieurs premières nations reconnues.

Proposal	(2) A recognized First Nation that proposes to divide must develop a division proposal in accordance with section 5, with such modifications as the circumstances require.	(2) La première nation reconnue qui propose de se scinder doit élaborer une proposition de scission conformément à l'article 5, avec les adaptations nécessaires.	Proposition
Provisions for transition	(3) The proposal for division must include provisions to facilitate the transition of the recognized First Nation from being one entity to becoming two or more recognized First Nations.	(3) La proposition de scission comporte des dispositions visant à aider la première nation reconnue à passer d'une entité unique à deux ou plusieurs premières nations reconnues.	5 Dispositions facilitant la transition
Requirements to effect division	(4) A division of a recognized First Nation may be effected only with the approval of the First Nation electors, in a referendum in which the division is approved by the electors in the number and majority specified in section 9.	(4) La scission de la première nation reconnue est subordonnée à l'approbation de ses électeurs, par voie de référendum, selon les modalités prévues à l'article 9.	10 Exigences relatives à la scission
Application of provisions	(5) Sections 5 to 10 apply to a proposal and approval for division, with such modifications as the circumstances require.	(5) Les articles 5 à 10 s'appliquent à la proposition de scission et à son approbation, avec les adaptations nécessaires.	15 Application des dispositions
Ceasing to exist	(6) Upon division, the original recognized First Nation ceases to exist as an entity.	(6) À la scission, la première nation reconnue d'origine cesse d'exister en tant qu'entité.	Cessation d'existence
Amalgamation	<b>40.</b> (1) A recognized First Nation may authorize its amalgamation with another recognized First Nation or any other First Nation.	<b>40.</b> (1) La première nation reconnue peut autoriser sa fusion avec une autre première nation reconnue ou toute autre première nation.	20 Fusion
Proposal	(2) First Nations that propose to amalgamate must develop an amalgamation proposal in accordance with section 5, with such modifications as the circumstances require.	(2) Les premières nations reconnues qui proposent de se fusionner doivent élaborer une proposition de fusion conformément à l'article 5, avec les adaptations nécessaires.	25 Proposition
Provisions for transition	(3) The proposal for amalgamation must include provisions to facilitate the transition of the First Nations from being separate entities to becoming a single recognized First Nation.	(3) La proposition de fusion comporte des dispositions visant à aider les premières nations reconnues à passer d'entité distinctes à une seule première nation reconnue.	25 Dispositions facilitant la transition
Amalgamation of recognized First Nations	(4) An amalgamation of recognized First Nations may be effected only with the separate approval of the electors of each recognized First Nation, in a referendum in which the amalgamation is approved by the electors in the number and majority specified in section 9.	(4) La fusion de premières nations reconnues est subordonnée à l'approbation des électeurs de chaque première nation reconnue, par voie de référendum, selon les modalités prévues à l'article 9.	30 Fusion de premières nations reconnues
Amalgamation with First Nation that is not a recognized First Nation	(5) An amalgamation of a recognized First Nation and a First Nation that is not a recognized First Nation under this Act may be effected only with  (a) the approval of the electors of the recognized First Nation in a referendum in which the amalgamation is approved by the electors in the number and majority specified in section 9; and	(5) La première nation reconnue ne peut fusionner avec une première nation qui n'est pas reconnue que si la fusion est approuvée, par voie de référendum, à la fois :  a) par les électeurs de la première nation reconnue, selon les modalités prévues à l'article 9;  b) par les électeurs admissibles de l'autre première nation, selon les modalités prévues à l'article 9.	35 Fusion avec une première nation non reconnue  40

	(b) the approval of the eligible voters of the other First Nation in a referendum in which the amalgamation is approved by the eligible voters of the First Nation in the number and majority specified in section 9.	5	
Application of provisions	(6) Sections 5 to 10 apply to a proposal for amalgamation, with such modifications as the circumstances require.	(6) Les articles 5 à 10 s'appliquent à la proposition de fusion, avec les adaptations nécessaires.	Application des dispositions
Ceasing to exist	(7) Upon amalgamation, the individual First Nations cease to exist as separate entities and continue as a single recognized First Nation.	(7) À la fusion, les premières nations cessent d'exister en tant qu'entités distinctes et deviennent une seule première nation reconnue.	Cessation d'existence
Tribal confederation	<b>41.</b> (1) Any two or more recognized First Nations may, by an agreement ratified through a law passed by each of those First Nations, establish a confederation of First Nations to which the recognized First Nations that are parties to the agreement delegate legislative and administrative powers.	<b>41.</b> (1) Deux ou plusieurs premières nations reconnues peuvent, au moyen d'une entente ratifiée par un texte législatif de chacune d'elles, constituer une confédération de premières nations à laquelle elles délèguent des pouvoirs législatifs et administratifs.	Confédération tribale
Legislative powers of confederation	(2) A confederation of First Nations has the power to make laws in relation to those matters in respect of which legislative powers are delegated to it by the recognized First Nations that established it.	(2) La confédération de premières nations constituée conformément au paragraphe (1) peut prendre des textes législatifs sur les sujets visés par les pouvoirs législatifs qui lui ont été délégués.	Pouvoirs législatifs de la confédération
Capacity	(3) A confederation of First Nations is a self-governing body with the capacity of a natural person and with the capacity to exercise the powers and privileges and perform the functions of a government that are delegated to it in accordance with this section.	(3) La confédération de premières nations est une entité autonome qui a la capacité d'une personne physique et la capacité d'exercer les pouvoirs, privilèges et fonctions d'un gouvernement qui lui ont été délégués conformément au présent article.	Capacité
Other provisions	(4) The provisions of this Act that apply to a recognized First Nation apply, with such modifications as the circumstances require, to a confederation of First Nations.	(4) Les dispositions de la présente loi applicables aux premières nations reconnues s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la confédération de premières nations.	Dispositions applicables

## PART 5

## GENERAL

## RIGHTS AND LIABILITIES

No waiver of status	<b>42.</b> For greater certainty, nothing in this Act nor any action taken under it is a waiver of the status of citizens of a recognized First Nation as Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .	<b>42.</b> Il est entendu que ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet d'emporter renonciation au statut d'Indien, au sens du point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> , des citoyens de la première nation reconnue.	Aucune renonciation au statut
Protection from seizure	<b>43.</b> (1) Unless otherwise provided in the constitution or a law of a recognized First Nation, section 89 of the <i>Indian Act</i> applies,	<b>43.</b> (1) Sauf disposition contraire de sa constitution ou d'un texte législatif édicté par elle, l'article 89 de la <i>Loi sur les Indiens</i>	Protection contre la saisie

subject to subsection (2) and with such modifications as the circumstances require, to a recognized First Nation, its First Nation lands and its citizens who are Indians within the meaning of that Act.

s'applique, sous réserve du paragraphe (2) et avec les adaptations nécessaires, à la première nation reconnue, à ses terres et à ses citoyens qui sont des Indiens au sens de cette loi.

Interpretation

(2) For the purpose of subsection (1), the references in section 89 of the *Indian Act* to a band are to be read as references to a recognized First Nation and the references to a reserve are to be read as references to First Nation lands.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les mentions, à l'article 89 de la *Loi sur les Indiens*, d'une bande et d'une réserve valent respectivement mention d'une première nation reconnue et des terres de la première nation.

5 Interprétation

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Recognized First Nation not liable

44. (1) A recognized First Nation is not liable in respect of anything done or omitted to be done, before its recognition under this Act, by Her Majesty or any person or body authorized by Her Majesty to act in relation to the First Nation.

44. (1) La première nation reconnue ne peut être tenue responsable des actes ou omissions commis par Sa Majesté ou son délégué en la matière avant qu'elle soit reconnue aux termes de la présente loi.

10 Décharge : première nation reconnue

Indemnification of recognized First Nation

(2) Her Majesty must indemnify a recognized First Nation for any loss suffered by the First Nation as a result of an act or omission described in subsection (1).

(2) Sa Majesté est tenue d'indemniser la première nation reconnue des pertes attribuables aux actes ou omissions visés au paragraphe (1).

15 Indemnisation

Her Majesty not liable

(3) Her Majesty is not liable in respect of anything done or omitted to be done, after the recognition of a First Nation under this Act, by the First Nation or any person or body authorized by the First Nation to act on its behalf.

(3) Sa Majesté ne peut être tenue responsable des actes ou omissions commis par la première nation reconnue ou son délégué en la matière après que celle-ci a été reconnue aux termes de la présente loi.

25 Décharge : Sa Majesté

Indemnification of Her Majesty

(4) The First Nation must indemnify Her Majesty for any loss suffered by Her Majesty as a result of an act or omission described in subsection (3).

(4) La première nation reconnue est tenue d'indemniser Sa Majesté des pertes attribuables aux actes ou omissions visés au paragraphe (3).

30 Indemnisation

No liability as member of governing body

45. (1) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of a recognized First Nation by reason only of being a member of its governing body unless the debt, obligation or act is in contravention of this Act, the constitution or a law of the recognized First Nation, and the individual knowingly consents to, authorizes or engages in the contravention.

45. (1) Nul ne peut, du seul fait de sa qualité de membre de l'organe dirigeant de la première nation reconnue, être tenu personnellement responsable des dettes, obligations ou actes de celle-ci, sauf s'il y a eu à cet égard infraction à la présente loi ou à la constitution ou à un texte législatif de la première nation reconnue et si, sciemment, il a consenti à l'infraction, l'a autorisée ou y a pris part.

35 Décharge : membres de l'organe dirigeant

No liability as citizen

(2) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of a recognized First Nation by reason only of being a citizen of the First Nation.

(2) Nul ne peut être tenu personnellement responsable des dettes, obligations ou actes de la première nation reconnue du seul fait de sa qualité de citoyen de celle-ci.

40 Décharge : citoyen

Limitation of liability	<p>(3) No civil proceedings lie against a member of the governing body of a recognized First Nation or an employee of a recognized First Nation for anything done, or omitted to be done, during the course of the exercise or purported exercise in good faith of any power or the performance or purported performance in good faith of any duty of that person in accordance with this Act, the constitution of the recognized First Nation or a law of the recognized First Nation.</p>	<p>(3) Les membres de l'organe dirigeant et les employés de la première nation reconnue bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés sous le régime de la présente loi ou de la constitution ou d'un texte législatif de la première nation reconnue.</p>	Limitation de responsabilité
Law-making power	<p>(4) Despite subsections (1) to (3), a recognized First Nation may, in the exercise of its law-making powers under subsection 15(1), make laws concerning the personal immunity from civil liability of employees, officers or members of the governing body and other institutions of the First Nation.</p>	<p>(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), la première nation reconnue peut, dans l'exercice de ses pouvoirs législatifs prévus au paragraphe 15(1), prendre des textes législatifs concernant l'immunité personnelle en matière de responsabilité civile des employés, agents ou membres de l'organe dirigeant et des autres institutions de la première nation.</p>	Pouvoirs législatifs
Claims against the recognized First Nation	<p>(5) For greater certainty, the government of a recognized First Nation and its institutions are considered public bodies for the purpose of tort claims against the government of the recognized First Nation and its institutions, and the laws of a recognized First Nation may include limitations on any claims made against the First Nation and its government and other institutions.</p>	<p>(5) Il est entendu que le gouvernement de la première nation reconnue et les institutions de celle-ci sont considérés comme des organismes publics aux fins de toute réclamation en responsabilité civile délictuelle faite contre eux, et que les textes législatifs de la première nation reconnue peuvent imposer des restrictions aux réclamations faites contre elle, son gouvernement ou toute autre de ses institutions.</p>	Réclamations
IMMUNITY AND JUDICIAL REVIEW		IMMUNITÉ ET CONTRÔLE JUDICIAIRE	
Immunity	<p><b>46.</b> (1) No criminal or civil proceedings lie against a Verifier appointed under this Act who is, in good faith, exercising a power or performing a duty or function in accordance with this Act for anything done or omitted to be done during the course of the exercise or purported exercise of any power or the performance or purported performance of any duty or function of that person in accordance with this Act.</p>	<p><b>46.</b> (1) Le vérificateur nommé en vertu de la présente loi bénéficie de l'immunité en matière civile ou pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi.</p>	Immunité
Action final	<p>(2) Every determination under this Act by a Verifier is final, and no order may be made, process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i>, prohibition, <i>mandamus</i>, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review or prohibit such a determination.</p>	<p>(2) Les décisions prises par le vérificateur sous le régime de la présente loi sont définitives : elles ne peuvent être contestées, révisées ou limitées ni faire l'objet d'un recours judiciaire, et il ne peut y être fait obstacle, notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i>, de <i>mandamus</i>, de prohibition ou de <i>quo warranto</i>.</p>	Décisions définitives

Determination final	(3) No order may be made, process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i> , prohibition, <i>mandamus</i> , <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review or prohibit any other action under this Act by a Verifier.	(3) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à contester, réviser ou empêcher toute autre action du vérificateur sous le régime de la présente loi, et il ne peut y être fait obstacle, notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i> , de <i>mandamus</i> , de prohibition ou de <i>quo warranto</i> .	Interdiction de recours
Review	(4) Despite subsections (2) and (3), the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application under the <i>Federal Courts Act</i> on any of the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a) or (b) of that Act for any relief against a Verifier, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of <i>certiorari</i> , prohibition, <i>mandamus</i> or <i>quo warranto</i> .	(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter à la Cour fédérale une demande de contrôle judiciaire pour l'un des motifs prévus aux alinéas 18.1(4)a) ou b) de la <i>Loi sur les cours fédérales</i> , afin d'obtenir contre le vérificateur toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — <i>certiorari</i> , <i>mandamus</i> , <i>quo warranto</i> ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.	Contrôle judiciaire
GENERAL PROVISIONS RESPECTING LAWS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX LOIS	
<i>Indian Act</i> and Acts specifically applicable to Indians	47. (1) Except as otherwise provided in this Act, but despite subsection 50(1), the provisions of the <i>Indian Act</i> or any other Act specifically applicable to Indians or lands reserved for Indians and the regulations made thereunder, do not apply to a recognized First Nation or to its citizens, First Nation lands, moneys or assets.	47. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, et malgré le paragraphe 50(1), les dispositions de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou de toute autre loi visant expressément les Indiens ou les terres réservées pour les Indiens, ainsi que leurs règlements, ne s'appliquent pas à la première nation reconnue, à ses citoyens, à ses terres, à ses fonds et à ses biens.	<i>Loi sur les Indiens</i> et lois visant les Indiens
Exception	(2) During any time that a recognized First Nation has no provision in its constitution or laws for a matter covered by any of the following provisions, the following provisions apply to the recognized First Nation:  (a) the <i>Indian Band Election Regulations</i> , the <i>Indian Referendum Regulations</i> , or the <i>Indian Band Council Procedure Regulations</i> , as the case may be, made under the <i>Indian Act</i> ;  (b) sections 20 to 34 and sections 37 to 41 of the <i>Indian Act</i> as they relate to designation of lands;  (c) section 114, paragraphs 115(a) to (c) and sections 116 to 122 of the <i>Indian Act</i> as if the references in those provisions to the Minister, a band or a reserve were, respectively, references to the governing body of the	(2) Les dispositions qui suivent s'appliquent à la première nation reconnue n'ayant pas, dans sa constitution ou dans ses textes législatifs, de disposition relative à l'un ou l'autre des sujets qui y sont visés :  a) le <i>Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens</i> , le <i>Règlement sur les référendums des Indiens</i> ou le <i>Règlement sur le mode de procédure au conseil des bandes d'Indiens</i> , selon le cas, pris en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i> ;  b) les articles 20 à 34 et 37 à 41 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , en ce qui concerne la designation des terres;  c) l'article 114, les alinéas 115a) à c) et les articles 116 à 122 de la <i>Loi sur les Indiens</i> comme si les mentions du ministre, d'une bande ou d'une réserve y valaient respecti-	Exception

	<p>recognized First Nation, the recognized First Nation or First Nation lands of the recognized First Nation;</p> <p>(d) sections 42 to 50 of the <i>Indian Act</i>, with such modifications as the circumstances require; and</p> <p>(e) sections 5 to 7, 51, 52 and 52.2 to 52.5 of the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>vement mention de l'organe dirigeant de la première nation reconnue, de celle-ci ou de ses terres;</p> <p>d) les articles 42 à 50 de la <i>Loi sur les Indiens</i>, avec les adaptations nécessaires;</p> <p>e) les articles 5 à 7, 51, 52 et 52.2 à 52.5 de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	
References to <i>Indian Act</i>	<p>(3) A reference in subsection (2) to a provision of the <i>Indian Act</i> or a regulation made under it is a reference to the provision as it read immediately before the coming into force of this Act.</p>	<p>(3) La mention, au paragraphe (2), d'une disposition de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou de ses règlements vaut mention de sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Renvois à la <i>Loi sur les Indiens</i>
Incorporating statutory provisions	<p><b>48.</b> (1) A recognized First Nation may incorporate in its laws any provision of an Act of Parliament that is</p> <p>(a) specifically applicable to Indians or lands reserved for Indians; and</p> <p>(b) not within the legislative power of the recognized First Nation.</p>	<p><b>48.</b> (1) La première nation reconnue peut incorporer, dans tout texte législatif qu'elle prend, des dispositions d'une loi fédérale qui :</p> <p>a) d'une part, visent expressément les Indiens ou les terres réservées pour ceux-ci;</p> <p>b) d'autre part, ne relèvent pas de sa compétence législative.</p>	Incorporation de dispositions législatives
Modification	<p>(2) A law of a recognized First Nation that incorporates a provision of an Act referred to in subsection (1) may make such alterations in the language of the provision as may be required to express the law in language compatible with the laws of the recognized First Nation, but without changing the substance of the provision.</p>	<p>(2) Pourvu qu'elle n'en modifie pas le fond, la première nation reconnue peut adapter les dispositions ainsi incorporées de façon à en harmoniser le libellé avec celui de son propre texte législatif.</p>	Adaptation de forme
Amendment and repeal	<p>(3) After its making, a law described in subsection (1)</p> <p>(a) may be repealed at any time by the recognized First Nation, and</p> <p>(b) may be amended only to reflect any changes made by Parliament in the provision of the Act that was incorporated in the law, and subsection (2) applies to any amendment to that law.</p>	<p>(3) Une fois édicté, le texte législatif visé au paragraphe (1) peut être :</p> <p>a) abrogé à tout moment par la première nation reconnue;</p> <p>b) modifié uniquement pour tenir compte des modifications apportées par le Parlement aux dispositions incorporées, auquel cas le paragraphe (2) s'applique au texte législatif modifié.</p>	Modification et abrogation
Provincial laws of general application	<p><b>49.</b> Provincial laws of general application do not apply to a recognized First Nation, its governing body, its First Nation lands or its citizens to the extent that those laws are inconsistent or in conflict with</p> <p>(a) the constitution or laws of the recognized First Nation; or</p> <p>(b) this Act or any other Act of Parliament.</p>	<p><b>49.</b> Les lois provinciales d'application générale ne s'appliquent pas à la première nation reconnue, à son organe dirigeant, à ses citoyens ou à ses terres dans la mesure où elles sont incompatibles avec l'un ou l'autre des textes suivants :</p> <p>a) la constitution ou un texte législatif de la première nation reconnue;</p>	Lois provinciales d'application générale

Application of federal law	<p><b>50.</b> (1) Federal laws continue to apply to a recognized First Nation, its governing body, its First Nation lands and its citizens.</p>	<p>b) la présente loi ou toute autre loi fédérale.</p>	Application des lois fédérales
Conflict of laws	<p>(2) In the event of a conflict between the constitution or law of a recognized First Nation and a federal law, the constitution or law of the recognized First Nation prevails to the extent of the conflict, unless otherwise provided in this Act.</p>	<p><b>50.</b> (1) Les lois fédérales continuent de s'appliquer à la première nation reconnue, à son organe dirigeant, à ses citoyens et à ses terres.</p>	Incompatibilité
Fiduciary relationship	<p><b>51.</b> For greater certainty,</p> <p>(a) the fiduciary relationship between Her Majesty and a recognized First Nation continues after the First Nation's date of recognition; and</p> <p>(b) as a recognized First Nation exercises its law-making powers and authority following recognition, fiduciary obligations owed by Her Majesty to the recognized First Nation will be as determined by the common law respecting fiduciary relationships.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les dispositions de la constitution ou d'un texte législatif de la première nation reconnue l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale.</p>	10
Indian Act by-laws	<p><b>52.</b> Except to the extent of any inconsistency with this Act, with any law of a recognized First Nation or with any provision of its constitution, a by-law of the First Nation made under the <i>Indian Act</i>, other than a by-law made under section 83 of that Act, that is in force immediately before the First Nation becomes a recognized First Nation continues in force as a law of the recognized First Nation until it is replaced by a law enacted by that recognized First Nation.</p>	<p><b>51.</b> Il est entendu que :</p> <p>a) la relation fiduciaire entre Sa Majesté et la première nation reconnue est maintenue après la date de reconnaissance;</p> <p>b) lorsque la première nation reconnue exerce ses pouvoirs législatifs à la suite de sa reconnaissance, les obligations fiduciaires de Sa Majesté envers celle-ci sont déterminées par la common law en matière de relations fiduciaires.</p>	Relation fiduciaire
Land Code	<p><b>53.</b> Except to the extent of any inconsistency with this Act, with any law of a recognized First Nation or with any provision of its constitution, a Land Code of the First Nation adopted under the Framework Agreement on First Nation Land Management and the <i>First Nations Land Management Act</i>, that is in force immediately before the First Nation becomes a recognized First Nation continues in force as a law of the recognized First Nation until it is replaced by a law enacted by that recognized First Nation.</p>	<p><b>52.</b> Sauf s'il y a incompatibilité avec la présente loi ou avec la constitution ou un texte législatif de la première nation reconnue, tout règlement administratif qui a été pris par celle-ci en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i>, sauf s'il a été pris en vertu de l'article 83 de cette loi, et qui est en vigueur au moment de sa reconnaissance demeure en vigueur jusqu'à son remplacement par un texte législatif édicté par elle.</p>	Règlements administratifs
Financial administration law	<p><b>54.</b> (1) Except to the extent of any inconsistency with this Act, with any law of a recognized First Nation or with any provision of</p>	<p><b>53.</b> Sauf incompatibilité avec la présente loi ou avec la constitution ou un texte législatif de la première nation reconnue, le code foncier de celle-ci qui a été adopté en vertu de l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations et de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> et qui est en vigueur au moment de sa reconnaissance demeure en vigueur jusqu'à son remplacement par un texte législatif édicté par elle.</p>	Code foncier
	<p>45</p>	<p><b>54.</b> (1) Sauf incompatibilité avec la présente loi ou avec la constitution ou un texte législatif de la première nation reconnue, tout texte</p>	Texte législatif sur la gestion financière

	its constitution, a law respecting the financial administration of the First Nation made under the <i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i> that is in force immediately before the First Nation becomes a recognized First Nation continues in force as a law of the recognized First Nation until it is replaced by a law enacted by that recognized First Nation.	législatif relatif à la gestion financière de la première nation qui a été pris par celle-ci en vertu de la <i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i> et qui est en vigueur au moment de sa reconnaissance demeure en vigueur jusqu'à son remplacement par un texte législatif édicté par elle.	
Taxation laws	(2) A recognized First Nation that is named in the schedule to the <i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i> is deemed to have entered into an agreement with the Government of Canada under paragraph 33(1)(c) of this Act with respect to the power to make laws over taxation, and the <i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i> applies to that recognized First Nation.	(2) La première nation reconnue dont le nom figure à l'annexe de la <i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i> est réputée avoir conclu un accord avec le gouvernement du Canada en vertu de l'alinéa 33(1)c) de la présente loi en ce qui concerne le pouvoir de prendre des textes législatifs sur l'imposition et elle est assujettie à la <i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i> .	Textes législatifs sur l'imposition
Local revenue laws	(3) Except to the extent of any inconsistency with this Act, with any law of a recognized First Nation or with any provision of its constitution, a local revenue law made under the <i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i> that is in force immediately before the First Nation becomes a recognized First Nation continues in force as a law made under that Act until it is replaced by a law enacted by the recognized First Nation.	(3) Sauf incompatibilité avec la présente loi ou avec la constitution ou un texte législatif de la première nation reconnue, tout texte législatif sur les recettes fiscales qui a été pris par celle-ci en vertu de la <i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i> et qui est en vigueur au moment de sa reconnaissance demeure en vigueur jusqu'à son remplacement par un texte législatif édicté par elle.	Textes législatifs sur les recettes locales
Requirement	(4) Any law made by the First Nation in respect of matters referred to in this section must be made in accordance with the <i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i> .	(4) Tout texte législatif pris par la première nation relativement aux sujets visés au présent article doit être conforme à la <i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i> .	Exigence
<i>Indian Oil and Gas Act</i>	<b>55.</b> (1) Unless a law of a recognized First Nation otherwise provides, the <i>Indian Oil and Gas Act</i> and any regulations made under that Act apply to the recognized First Nation, its First Nation lands, its governing body, its citizens and its agents, whether incorporated or not, and to a First Nation corporation wholly owned by the recognized First Nation.	<b>55.</b> (1) Sauf incompatibilité avec un texte législatif de la première nation reconnue, la <i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i> et ses règlements s'appliquent à celle-ci, à ses terres, à son organe dirigeant, à ses citoyens, à ses mandataires — dotés ou non de la personnalité morale — et aux sociétés de la première nation reconnue qui appartiennent uniquement à celle-ci.	<i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i>
Definition of "First Nation corporation"	(2) In subsection (1), "First Nation corporation" means a corporation incorporated under a law of Canada or a province, or under a law of a recognized First Nation, that has its head office on and carries on its business principally on the	(2) Au paragraphe (1), « société de la première nation » s'entend d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un texte législatif de la première nation reconnue, dont le siège est	Définition — « société de la première nation »

First Nation lands of the recognized First Nation and of which the majority of the shares are held by

- (a) the recognized First Nation, a citizen of the recognized First Nation, another First Nation or a citizen of the First Nation, or any combination thereof, or a corporation that is controlled by, or all the shares of which are beneficially or legally owned by, any of them or any combination of them; or
- (b) a person who holds the shares of the corporation for the benefit of the recognized First Nation, a citizen of the recognized First Nation, another First Nation or a citizen of the First Nation, or any combination of them.

situé les terres de celle-ci, qui exerce principalement ses activités sur ces terres et dont la majorité des actions sont détenues :

- a) soit par la première nation reconnue ou un citoyen de celle-ci, une autre première nation ou un citoyen de cette dernière, un groupe formé par plusieurs d'entre eux, ou une société dont la propriété bénéficiaire ou en common law ou le contrôle de toutes les actions est détenu par l'une de ces personnes ou un groupe formé par plusieurs d'entre elles;
- b) soit par une personne qui détient les actions de la personne morale au profit de la première nation reconnue, d'un citoyen de celle-ci, d'une autre première nation ou de l'un de ses citoyens ou d'un groupe formé par plusieurs d'entre eux.

*First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*

**56.** Except to the extent of any inconsistency with this Act, with any law of a recognized First Nation or with any provision of its constitution, a law or code made under the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act* that is in force immediately before the First Nation becomes a recognized First Nation continues in force as a law of the recognized First Nation until it is replaced by a law enacted by that recognized First Nation.

**56.** Sauf incompatibilité avec la présente loi ou avec la constitution ou un texte législatif de la première nation reconnue, les textes législatifs ou codes qui ont été pris par celle-ci en vertu de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations* et qui sont en vigueur au moment de sa reconnaissance demeurent en vigueur jusqu'à leur remplacement par des textes législatifs édictés par elle.

*Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*

*First Nations Commercial and Industrial Development Act*

**57.** Except to the extent of any inconsistency with this Act, any regulation made under the *First Nations Commercial and Industrial Development Act* that applies to a recognized First Nation and that is in force immediately before the First Nation becomes a recognized First Nation continues in force as a law of the recognized First Nation until it is replaced by a law enacted by that recognized First Nation.

**57.** Sauf incompatibilité avec la présente loi, tout règlement pris en vertu de la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations* qui s'applique à la première nation reconnue et qui est en vigueur au moment de sa reconnaissance demeure en vigueur en tant que texte législatif de celle-ci jusqu'à son remplacement par un texte législatif édicté par elle.

*Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*

*Canada Lands Surveys Act*

**58.** (1) Unless a law of a recognized First Nation otherwise provides, the *Canada Lands Surveys Act* and any regulations made under that Act apply to First Nation lands of the recognized First Nation.

**58.** (1) Sauf disposition contraire d'un texte législatif de la première nation reconnue, la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* et ses règlements s'appliquent aux terres de celle-ci.

*Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

Surveys

(2) A recognized First Nation may cause surveys to be made of its First Nation lands in accordance with the *Canada Lands Surveys Act* and the *Canada Lands Surveyors Act*.

(2) La première nation reconnue peut faire arpenter ses terres conformément à la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* et à la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*.

Arpentage

Satisfaction of governing body	(3) For the purposes of subsection 29(3) of the <i>Canada Lands Surveyors Act</i> , in relation to the First Nation lands of a recognized First Nation, surveys and plans must be satisfactory to the governing body of the recognized First Nation rather than to the Minister.	(3) Pour l'application du paragraphe 29(3) de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> à l'égard des terres de la première nation, les travaux d'arpentage doivent être exécutés et les plans établis à la satisfaction de l'organe 5 dirigeant de la première nation reconnue plutôt qu'à celle du ministre.	Détermination de l'organe dirigeant
Exception	(4) Subsection (3) does not apply in relation to boundaries between the First Nations lands of a recognized First Nation and other lands.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux lignes de bornage séparant les terres de la première nation reconnue des autres terres. 10	Exception
Federal or provincial environmental standards	59. (1) The environmental standards established by or under any Act of Parliament or the legislature of a province apply in respect of the First Nation lands of a recognized First Nation until the recognized First Nation enacts its own environmental laws.	59. (1) Les normes environnementales établies sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale s'appliquent aux terres de la première nation reconnue jusqu'à ce qu'elle édicte ses propres textes législatifs en matière d'environnement. 15	Normes environnementales fédérales ou provinciales
First Nation environmental standards	(2) If a recognized First Nation enacts environmental standards, the standards must be no less stringent and no less protective of the environment than the least stringent of the environmental standards that would be otherwise applicable under federal or provincial law.	(2) Si la première nation reconnue établit des normes environnementales, celles-ci ne peuvent être moins strictes ni moins protectrices de l'environnement que les moins strictes des 20 normes environnementales que les normes environnementales les moins strictes qui s'appliqueraient par ailleurs sous le régime des lois fédérales ou provinciales.	Normes environnementales de la première nation

## AMENDMENTS TO ACTS

## MODIFICATION DES LOIS

Consultation required	60. No Minister of the Crown may introduce in a House of Parliament any bill, including a bill to amend this or any other Act of Parliament, that would affect any right of a recognized First Nation under this Act before providing the recognized First Nation with a reasonable opportunity to consider the proposed bill and giving due consideration to any representations made by the First Nation. 25 30	60. Aucun ministre fédéral ne peut déposer 25 devant l'une ou l'autre chambre du Parlement un projet de loi — y compris celui visant à modifier la présente loi ou une autre loi fédérale — qui aurait une incidence sur les droits d'une première nation reconnue au titre de la présente 30 loi, avant d'avoir donné à celle-ci l'occasion d'étudier le projet de loi et d'avoir dûment tenu compte des observations présentées par elle, le cas échéant.	Obligation de consulter
-----------------------	---	---	-------------------------

## SAVING

## SAUVEGARDE

Citizenship protected	61. A person who had a right to membership in a First Nation immediately before that First Nation became a recognized First Nation under this Act may not be deprived of citizenship in the recognized First Nation by reason only of a situation that existed, or an action that was taken, before the First Nation became a recognized First Nation under this Act. 35	61. La personne qui avait droit à la qualité de 35 membre de la première nation au moment de la reconnaissance de celle-ci aux termes de la présente loi ne peut être déchue de sa qualité de citoyen du seul fait de circonstances ou de mesures antérieures à cette reconnaissance. 40	Citoyenneté protégée
-----------------------	--	--	----------------------

## REGULATIONS

Governor in  
Council

**62.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and having due regard to any representations made by First Nations to the Minister, make regulations

(a) with respect to the appointment and conduct of a Verifier, including

- (i) qualifications of the Verifier,
- (ii) terms and conditions for the engagement of the Verifier,
- (iii) the form of certificates and notices to be issued by the Verifier, and

(iv) powers of the Verifier to compel information and conduct inquiries into the conduct of a referendum or other approval process;

(b) to give effect to any agreement entered into with a recognized First Nation to recognize additional law-making powers or other powers of the First Nation, including

- (i) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act, and
- (ii) restricting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

(c) with respect to the alienation of interests in the First Nation lands of a recognized First Nation, including

- (i) procedures in respect of land exchanges and additions to First Nation lands,
- (ii) compensation to be provided to a First Nation where Her Majesty seeks to expropriate First Nation lands,
- (iii) the status of lands once exchanged or expropriated,
- (iv) reversionary interest in First Nation lands,
- (v) the return of lands to a First Nation when the lands are no longer required for the purposes for which they are expropriated, and

## RÈGLEMENTS

Gouverneur en  
conseil

**62.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et après avoir dûment tenu compte des observations présentées à ce dernier par les premières nations, prendre des règlements régissant :

a) la nomination et la conduite du vérificateur, notamment :

- (i) ses qualifications,
- (ii) les conditions de son embauche,
- (iii) la forme des certificats et des avis à délivrer par lui,

(iv) son pouvoir d'exiger la communication de renseignements et d'enquêter sur le déroulement d'un référendum ou d'un autre processus approuvé;

b) la mise en œuvre de tout accord conclu avec une première nation reconnue afin de lui reconnaître des pouvoirs législatifs supplémentaires ou d'autres pouvoirs, notamment :

- (i) le pouvoir d'adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements,
- (ii) le pouvoir de limiter l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) l'aliénation des intérêts sur les terres d'une première nation reconnue, notamment :

- (i) les procédures relatives à l'échange de terres et aux ajouts de terres d'une première nation,
- (ii) l'indemnité à verser à une première nation dans les cas où Sa Majesté entend exproprier des terres de celle-ci,
- (iii) le statut des terres une fois échangées ou expropriées,
- (iv) les intérêts réversifs à l'égard de terres d'une première nation,
- (v) la restitution, à une première nation, de terres qui ne sont plus nécessaires aux fins visées par l'expropriation,
- (vi) le règlement des différends, notamment par la médiation et l'arbitrage, y compris l'arbitrage obligatoire;

- (vi) the resolution of disputes, including mediation and arbitration — including binding arbitration;
- (d) with respect to the fiscal relations between a recognized First Nation and Her Majesty, including
- (i) giving effect to any tax or revenue sharing agreement between a First Nation and Her Majesty,
- (ii) the coordination of the administration of the tax system of a First Nation and the federal tax system, and
- (iii) the terms and conditions of federal transfers to recognized First Nations and the calculation of those transfers; and
- (e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- d) les relations financières entre une première nation reconnue et Sa Majesté, notamment :
- (i) la mise en œuvre de tout accord de partage des impôts ou des recettes conclu entre elles,
- (ii) la coordination de la gestion du régime fiscal de la première nation et du régime fiscal fédéral,
- (iii) les conditions applicables aux transferts de fonds fédéraux à la première nation et le mode de calcul de ces transferts;
- e) de façon générale, toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

#### PART 6

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

##### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### *Access to Information Act*

**63. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f), by adding “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) the governing body of a recognized First Nation, within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*.

#### PARTIE 6

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### *Loi sur l'accès à l'information*

**63. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

h) de l'organe dirigeant d'une première nation reconnue, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations*.

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

R.S., c. F-24

##### *Fishing and Recreational Harbours Act*

**64. The definition “agency” in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c), by adding “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) a governing body of a recognized First Nation, within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*.

##### *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

**64. La définition de « organisme », à l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) l'organe dirigeant d'une première nation reconnue, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations*.

L.R., ch. F-24

R.S. c. I-5

**Indian Act****Loi sur les Indiens**

L.R., ch. I-5

**65. The portion of subsection 87(1) of the *Indian Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**65. Le passage du paragraphe 87(1) de la *Loi sur les Indiens* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Property exempt from taxation

**87. (1)** Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to section 83, section 5 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* and subsection 33(1) of the *First Nations Self-Government Recognition Act*, the following property is exempt from taxation:

**87. (1)** Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de l'article 83, de l'article 5 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* et du paragraphe 33(1) de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations*, les biens suivants sont exemptés de taxation :

Biens exempts de taxation

R.S., c. 44 (4th Supp.)

**Lobbying Act****Loi sur le lobbying**L.R., ch. 44 (4<sup>e</sup> suppl.)

**66. Subsection 4(1) of the *Lobbying Act* is amended by adding the following after paragraph (c):**

**66. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le lobbying* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

(c.1) members of the governing body of a recognized First Nation, within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*, persons on their staff or employees of that governing body;

c.1) les membres de l'organe dirigeant d'une première nation reconnue, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations*, le personnel de ces membres ainsi que les employés de l'organe dirigeant;

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

**Payments in Lieu of Taxes Act****Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts**

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

**67. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by adding the following after paragraph (b):**

**67. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

(b.1) any governing body of a recognized First Nation, within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*, that levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of First Nation lands as defined in that Act;

b.1) organe dirigeant d'une première nation reconnue, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou la superficie sur les terres de la première nation, au sens de cette loi;

R.S., c. P-21

**Privacy Act****Loi sur la protection des renseignements personnels**

L.R., ch. P-21

**68. (1) Paragraph 8(2)(f) of the *Privacy Act* is replaced by the following:**

**68. (1) L'alinéa 8(2)(f) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :**

35

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the governing body of a recognized First Nation within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*, the council of the Westbank First Nation, the council of a participating First Nation — as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act* —, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

**(2) Subsection 8(6) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) a recognized First Nation within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*.

**69. Subsection 19(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e), by adding “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

(g) the governing body of a recognized First Nation within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*.

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus entre le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, l'organe dirigeant d'une première nation reconnue, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations*, le conseil de la première nation de Westbank, le conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*, ou l'un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

**(2) Le paragraphe 8(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) soit une première nation reconnue, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations*.

**69. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

g) de l'organe dirigeant d'une première nation reconnue, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations*.

#### COMING INTO FORCE

**70. This Act comes into force on the day that is one year after the day on which it receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**70. La présente loi entre en vigueur un an après la date de sa sanction ou à la date antérieure fixée par décret.**

Coming into force

Entrée en vigueur



## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

*Clause 63:* Existing text of relevant portions of subsection 13(3):

*Article 63 :* Nouveau.

(3) The expression “aboriginal government” in paragraph (1)(e) means

...

(f) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*; or

(g) a Maanulth Government, within the meaning of subsection 2(2) of the *Maanulth First Nations Final Agreement Act*.

*Fishing and Recreational Harbours Act**Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

*Clause 64:* Text of relevant portion of the definition: “agency”, in relation to a province, includes

*Article 64 :* Nouveau.

...

(c) the Council, within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986, and

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

*Indian Act**Loi sur les Indiens*

*Clause 65:* Text of relevant portion of subsection 87(1):

*Article 65 :* Texte du passage visé du paragraphe 87(1) :

87. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to section 83 and section 5 of the First Nations Fiscal and Statistical Management Act, the following property is exempt from taxation:

87. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de l'article 83 et de l'article 5 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, les biens suivants sont exemptés de taxation :

*Lobbying Act**Loi sur le lobbying*

*Clause 66:* New.

*Article 66 :* Nouveau.

*Payments in Lieu of Taxes Act**Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*

*Clause 67:* Existing text of relevant portion of the definition:

*Article 67 :* Nouveau.

“taxing authority” means

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

*Clause 68 (1):* Existing text of relevant portion of paragraph 8(2)(f):

*Article 68 (1) :* Texte du passage visé de l'alinéa 8(2)f) :

(2) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

(2) Sous réserve d'autres lois fédérales, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants :

...

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the council of the Westbank First Nation, the council of a participating First Nation — as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in*

[...]

(f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation

*British Columbia Act* —, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

(2): New.

*Clause 69*: Existing text of relevant portions of subsection 19(1):

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained in confidence from

...

(e) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or

(f) the council of a participating First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

internationale d'États ou de gouvernements, le conseil de la première nation de Westbank, le conseil de la première nation participante — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique* — ou l'un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

(2): Nouveau.

*Article 69*: Nouveau.



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>